

# AMMANN



Vertaling van de  
originele Gebruiksaanwijzing

S/N 143941-

**AVP 3920**

**AVP 4920**

**AVP 5920**



## EG-Konformitätserklärung

EG-veklaring van overeenstemming / EU-overensstemmelseserklæring / EG-försäkran om överensstämmelse

### gemäß Maschinen-Richtlinie 2006/42/EG, Anhang II A und Geräuschrictlinie 2000/14/EG

Inzake de richtlijn machines 2006/42/EG, appendix IIA en geluidsrichtlijn 2000/14/EG  
i medfør af maskindirektiv 2006/42/EU vedhæng II A og støjdirektiv 2000/14/EU  
i enlighet med EG-radets maskindirektiv 2006/42/CE, bilaga II A och bullerdirektiv 2000/14/CE

#### Hersteller (Name und Anschrift):

Fabrikant (naam en adres):  
Fabrikant (navn og adresse):  
Tillverkare (namn och adress):

Ammann Verdichtung GmbH  
Josef-Dietzgen-Straße 36  
D-53773 Hennef

#### Hiermit erklären wir, dass die Maschine (Typ)

Hierbij verklaren wij dat de machine (type)  
Hermed erklærer vi, at maskinen (type)  
Härmed försäkrar vi att nedanstående maskin (typ)  
**Leistung** / Gel. vermogen / Effekt / Märkeffekt

Vibrationsplatte / Trilplat / Vibrationsplade / Vibratorplatta

AVP 3920	AVP 3920	AVP 4920	AVP 4920
Hatz 1B30 4.5 kW	Honda GX270 6.3 kW	Hatz 1B40 6.6 kW	Honda GX390 8.2 kW

#### Seriennummer:

Seriennummer:  
Seriennummer:  
Seriennummer:

weitere Informationen siehe Typenschild  
Zie voor nadere informatie het typeplaatje  
se på maskinens typeskilt  
för övrig information, se typskylten

#### folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:

Aan de volgende ter zake geldende bepalingen voldoet:  
opfylder følgende gældende bestemmelser:  
motsvarar följande vedertagna bestämmelser:

2006/42/EG Anhang II A; 2004/108/EG  
2006/42/EC appendix II A; 2004/108/EEG  
2006/42/CE Vedhæng II A; 2004/108/EU  
2006/42/CE bilaga II A 2004/108/CE

#### Angewandte harmonisierte Normen :

Toegepaste geharmoniseerde normen :  
Anvendte harmoniserede normer:  
Tillämpade harmoniserade standarder:

EN 500-1 ; EN 500-4

#### Die benannte Stelle nach 2000/14/EG

De genoemde instantie conform 2000/14/EG  
Det udpegede sted blev (bliver) i medfør af 2000/14/EU  
Nämnda organ enligt 2000/14/CE

TÜV Rheinland  
Product Safety GmbH  
D-51101 Köln  
Kenn-Nr. 0197

wurde (wird) eingeschaltet zur / werd (wordt) ingeschakeld voor / engageret for / har anlåtats för

#### Konformitätsbewertung nach Anhang VIII aus 2000/14/EG

Conformiteitbeoordeling conform appendix VIII uit 2000/14/EG  
konformitetsvurdering i medfør af Vedhæng VIII af 2000/14/EU  
bedömning av överensstämmelse enligt 2000/14/CE

#### ISO 9001 Zertifikats-Nr.:

ISO 9001 vertificaat nr.: 09100 67054  
ISO 9001 certifikats-nr.:  
ISO 9001 attestations n°:

#### Gemessener Schalleistungspegel L<sub>WA,m</sub>

Gemeten geluidrukniveau L<sub>WA,m</sub>  
Målt lydtryksniveau L<sub>WA,m</sub>  
Uppmätt ljudeffektsnivå L<sub>WA,m</sub>

106 dB 105 dB 106 dB 105 dB

#### Garantierter Schalleistungspegel L<sub>WA,g</sub>

Gegarandeerd geluidrukniveau L<sub>WA,g</sub>  
Garanteret lydtryksniveau L<sub>WA,g</sub>  
Garanterad ljudeffektsnivå L<sub>WA,g</sub>

108 dB 108 dB 108 dB 108 dB

Hennef, 29.12.2009

#### Ort, Datum

Plaats, datum / Sted, dato / Ort, datum

ppa. Dipl.-Ing. Reiner Schulz, Technische Leitung

**Unterschrift, Angabe der Funktion im Unternehmen**  
Handtekening, vermelding van de functie in het bedrijf  
Underskrift, stilling i virksomheden / Namnteckning, funktion inom företaget

**Aufbewahrung der technischen Unterlagen bei o.g. Person**  
Archivering van technische documentatie bij boven genoemde persoon  
Den tekniske dokumentation opbevares hos ovennævnte person

## EG-Konformitätserklärung

EG-veklaring van overeenstemming / EU-overensstemmelseserklæring / EG-försäkran om överensstämmelse

### gemäß Maschinen-Richtlinie 2006/42/EG, Anhang II A und Geräuschrictlinie 2000/14/EG

Inzake de richtlijn machines 2006/42/EG, appendix IIA en geluidsrichtlijn 2000/14/EG  
i medfør af maskindirektiv 2006/42/EU vedhæng II A og støjdirektiv 2000/14/EU  
i enlighet med EG-radets maskindirektiv 2006/42/CE, bilaga II A och bullerdirektiv 2000/14/CE

#### Hersteller (Name und Anschrift):

Fabrikant (naam en adres):  
Fabrikant (navn og adresse):  
Tillverkare (namn och adress):

Ammann Verdichtung GmbH  
Josef-Dietzgen-Straße 36  
D-53773 Hennef

#### Hiermit erklären wir, dass die Maschine (Typ)

Hierbij verklaren wij dat de machine (type)  
Hermed erklærer vi, at maskinen (type)  
Härmed försäkras vi att nedanstående maskin (typ)  
**Leistung** / Gel. vermogen / Effekt / Märkeffekt

Vibrationsplatte / Trilplat / Vibrationsplade / Vibratorplatta

AVP 5920	AVP 5920	AVP 5920
Hatz 1B40 6.6 kW	Honda GX390 8.2 kW	Lombardini 15LD440 6.6 kW

#### Seriennummer:

Seriennummer:  
Seriennummer:  
Seriennummer:

weitere Informationen siehe Typenschild  
Zie voor nadere informatie het typeplaatje  
se på maskinens typeskilt  
för övrig information, se typskylten

#### folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:

Aan de volgende ter zake geldende bepalingen voldoet:  
opfylder følgende gældende bestemmelser:  
motsvarar följande vedertagna bestämmelser:

2006/42/EG Anhang II A; 2004/108/EG  
2006/42/EC appendix II A; 2004/108/EEG  
2006/42/CE Vedhæng II A; 2004/108/EU  
2006/42/CE bilaga II A 2004/108/CE

#### Angewandte harmonisierte Normen :

Toegepaste geharmoniseerde normen :  
Anvendte harmoniserede normer:  
Tillämpade harmoniserade standarder:

EN 500-1 ; EN 500-4

#### Die benannte Stelle nach 2000/14/EG

De genoemde instantie conform 2000/14/EG  
Det udpegede sted blev (bliver) i medfør af 2000/14/EU  
Nämnda organ enligt 2000/14/CE

TÜV Rheinland  
Product Safety GmbH  
D-51101 Köln  
Kenn-Nr. 0197

wurde (wird) eingeschaltet zur / werd (wordt) ingeschakeld voor / engageret for / har anlitats för

#### Konformitätsbewertung nach Anhang VIII aus 2000/14/EG

Conformiteitbeoordeling conform appendix VIII uit 2000/14/EG  
konformitetsvurdering i medfør af Vedhæng VIII af 2000/14/EU  
bedömning av överensstämmelse enligt 2000/14/CE

#### ISO 9001 Zertifikats-Nr.:

ISO 9001 vertificaat nr.: 09100 67054  
ISO 9001 certifikats-nr.:  
ISO 9001 attestations n°:

#### Gemessener Schalleistungspegel L<sub>WA,m</sub>

Gemeten geluidrukniveau L<sub>WA,m</sub>  
Målt lydtryksniveau L<sub>WA,m</sub>  
Uppmätt ljudeffektsnivå L<sub>WA,m</sub>

106 dB 105 dB 106 dB

#### Garantierter Schalleistungspegel L<sub>WA,g</sub>

Gegarandeerd geluidrukniveau L<sub>WA,g</sub>  
Garanteret lydtryksniveau L<sub>WA,g</sub>  
Garanterad ljudeffektsnivå L<sub>WA,g</sub>

108 dB 108 dB 108 dB

Hennef, 29.12.2009

#### Ort, Datum

Plaats, datum / Sted, dato / Ort, datum

ppa. Schulz

ppa. Dipl.-Ing. Reiner Schulz, Technische Leitung

#### Unterschrift, Angabe der Funktion im Unternehmen

Handtekening, vermelding van de functie in het bedrijf  
Underskrift, stilling i virksomheden / Namnteckning, funktion inom företaget

#### Aufbewahrung der technischen Unterlagen bei o.g. Person

Archivering van technische documentatie bij boven genoemde persoon  
Den tekniske dokumentation opbevares hos ovennævnte person

# AMMANN

Deze gebruiksaanwijzing bevat:

- veiligheidsbepalingen
- gebruiksaanwijzing

**Deze gebruiksaanwijzing is voor de bedieningspersoon op het bouwwerk en voor de man die het onderhoud verzorgt geschreven.**

Door deze aanwijzing wordt het makkelijker om zich met de machine vertrouwd te maken en men vermijdt storingen door ondeskondige bediening.

Als er op de onderhoudsaanwijzingen wordt gelet verhoogt dit de betrouwbaarheid van de machine op het bouwwerk, verlengt de levensduur van de machine en vermindert reparatiekosten en tijden van stilstand.

**Bewaar deze aanwijzing voortdurend op de plaats waar er met de machine wordt gewerkt.**

**Bedien de machine uitsluitend nadat u ingewerkt bent, rekening houdend met deze aanwijzing.**

**Let beslist op de veiligheidsbepalingen en op de richtlijnen van de wettelijke ongevalverzekering «Veiligheidsvoorschriften voor het werken met wegwalsen en grondverdichtingsmachines» en de in aanmerking komende voorschriften voor het vermijden van ongevallen.**

**Houd a.u.b. tevens rekening met de bijbehorende, in uw land geldende voorschriften en richtlijnen.**

De Ammann Verdichtung GmbH is niet verantwoordelijk voor de functie van de machine als die voor werk wordt gebruikt dat niet met het normale gebruik overeenkomt en ook niet als de machine niet volgens zijn bestemming wordt gebruikt.

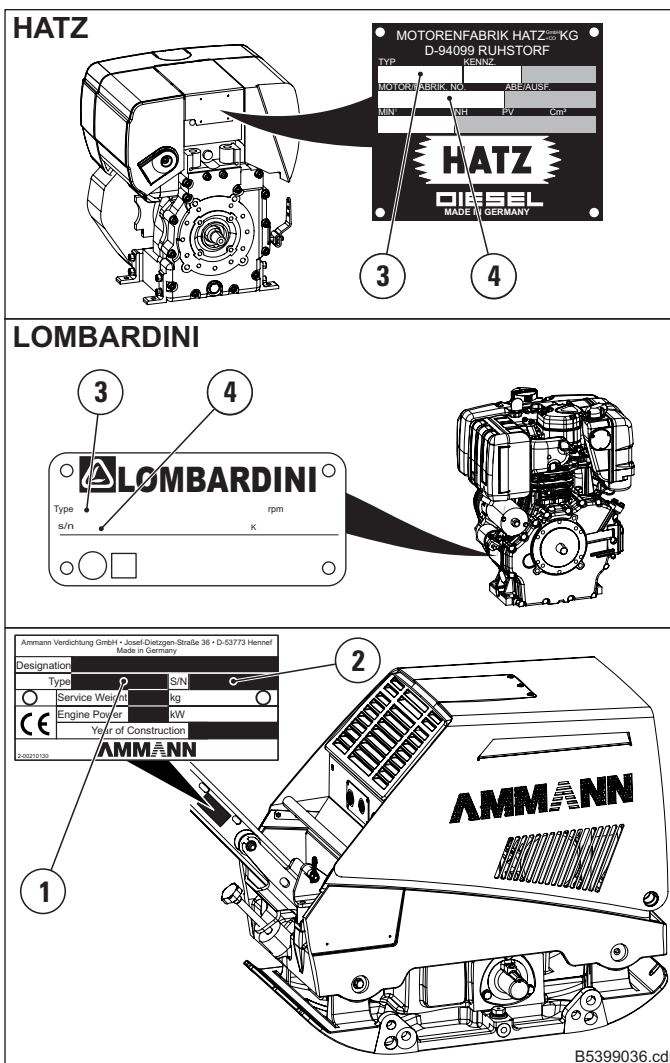
U kunt geen eisen tot het verlenen van garantie indienen als er fouten bij de bediening worden gemaakt, als de machine niet behoorlijk onderhouden wordt en als er verkeerde brandstoffen worden gebruikt.

De garantie- en aansprakelijkheidsvoorwaarden van de algemene voorwaarden waaronder de Ammann Verdichtung GmbH zaken doet, worden door de bovenstaande opmerkingen niet aangevuld.

In verband met ononderbroken research en ontwikkeling behouden wij ons het recht voor bovenstaande technische gegevens te wijzigen zonder voorafgaande kennisgeving.

Graag opschrijven (van het machineplaatje overnemen)

1. Mach.-typ: \_\_\_\_\_
2. Mach.-nr.: \_\_\_\_\_
3. Motortyp: \_\_\_\_\_
4. Motornr.: \_\_\_\_\_



B5399036.cdr

## AMMANN Verdichtung GmbH

Josef-Dietzgen-Straße 36 • D-53773 Hennef  
 Tel.: +49 2242 8802-0 • FAX: +49 2242 8802-59  
 e-mail: ammann.hennef@ammann-group.com

[www.ammann-group.com](http://www.ammann-group.com)

<b>1. Veiligheidsvoorschriften</b> . . . . .	<b>2</b>
<b>2. Technische gegevens</b> . . . . .	<b>4</b>
<b>3. Bediening</b>	
3.1 Beschrijving . . . . .	6
3.2 Voor de inbedrijfstelling . . . . .	6
3.3 Bedieningselementen / dissel . . . . .	7
3.4 Dissel instellen / vastzetten . . . . .	7
3.5 Bediening Hatz-motor . . . . .	8
3.6 Bediening Lombardini-motor . . . . .	11
3.7 Bedrijf . . . . .	14
<b>4. Transport</b>	
4.1 Laden en transporteren . . . . .	15
<b>5. Onderhoud</b>	
5.1 Algemene tips voor het onderhoud . . . . .	16
5.2 Overzicht onderhoud . . . . .	16
5.3 Smeerschema . . . . .	17
5.4 Alternatieve smeerstof tabel van de firma's . . . . .	17
5.5 Onderhoud motor – Hatz . . . . .	18
5.6 Onderhoud motor – Lombardini . . . . .	20
5.7 Onderhoud van de machine . . . . .	22
<b>6. Hulp bij storingen</b>	
6.1 Algemene instructies . . . . .	25
6.2 Störungstabelle . . . . .	25

# 1. Veiligheidsvoorschriften

Deze Ammann-machine is in overeenstemming met de huidige stand en de geldende regels van de techniek geconstrueerd. Maar toch kunnen van deze machine gevaren voor personen en materiaal uitgaan als hij:

- niet volgens zijn bestemming wordt gebruikt,
- door niet ingewerkt en geschikt personeel wordt bediend,
- ondeskundig veranderd of omgebouwd wordt,
- niet op de veiligheidsvoorschriften wordt gelet.

Daarom moet iedere persoon die met de bediening, het onderhoud of de reparatie van de machine bezig is, de gebruiksaanwijzing en vooral de veiligheidsvoorschriften lezen en opvolgen. Ondernemingen die de machine gebruiken, kunnen dit door een handtekening laten bevestigen.

Bovendien moeten opgegeven en opgevolgd worden:

- in aanmerking komende voorschriften voor het voorkomen van ongevallen,
- algemeen erkende veiligheidstechnische regels,
- voor het betreffende land specifieke bepalingen.

## Gebruik volgens de bestemming

De machine is voor ieder verdichtingswerk bij onder- gronds- en wegebouwwerk geschikt.

Alle bodemmaterialen zoals zand, grind, slakken, steenslag, bitumen en gelaagde bestratingsstenen kunnen verdicht worden.

## Gebruik niet volgens de bestemming

De machine kan echter gevaar opleveren als hij door niet ingewerkt personeel ondeskundig of niet in overeenstemming met zijn gebruik wordt ingezet.

Het verzwaren en het meerijden op de machine is verboden.

De machine is niet geschikt als aanbouwapparaat alsmede voor het verdichten van straatstenen en asfalt.

Het gebruik van de machine op hellingen van meer dan 25° (Honda 20°) is verboden.

Niet op hard beton, afgebonden bitumenwegdek, sterk bevroren of niet-stabiele ondergrond rijden.

## Wie mag de machine bedienen

Uitsluitend geschikte, ingewerkte personen boven 18 jaar die daarvoor opdracht hebben gekregen, mogen met de machine werken.

Onderhoud en reparatie, met name van hydraulische installaties en elektronische componenten, vergen bijzondere kennis en mogen uitsluitend door vakkrachten (bouwmachine-, landbouwmachinemonteurs) worden uitgevoerd.

## Ombouw en veranderingen aan de machine

Eigenmachtige veranderingen, aan- en ombouw van de machine zijn om veiligheidsredenen niet geoorloofd.

Niet door ons geleverde onderdelen en speciale uitvoeringen worden ook niet door ons vrijgegeven. De montage en/of het gebruik van zulke onderdelen kan ook de veiligheid tijdens het werk belemmeren.

Voor schade die door het gebruik van niet originele onderdelen of speciale uitrusting ontstaan, is de fabriek in geen geval aansprakelijk.

## Veiligheidsvoorschriften in de gebruiksaanwijzing

In de gebruiksaanwijzing worden de volgende aanduidingen resp. tekens gebruikt voor bijzonder belangrijke gegevens:



Opmerking

*Bijzondere gegevens met betrekking tot een economisch verantwoord gebruik van de installatie/machine.*



Let op

**Bijzondere gegevens resp. ge- en verboden tenn aanzien van de schadepreventie.**



Gevaar

**Gegevens resp. ge- en verboden ter voorkoming van persoonlijk tetsel of omvangrijke materiele schade.**



Milieu

**Gegevens over een veilige en milieuvriendelijke verwijdering van bedrijfs- en hulpstoffen alsmede van vervangdelen.**

## Machine transporteren

Uitsluitend volgens de gebruiksaanwijzing verladen en transporteren!

Uitsluitend een geschikt transportmiddel en hijswerktuigen met voldoende draagkracht gebruiken!

Geschikt bevestigingsmiddel aan de daarvoor aanwezige bevestigingspunten vastmaken.

De machine tegen omvallen en wegglijden beveiligen.

Voor personen bestaat er levensgevaar als zij onder zwevende lasten lopen of staan.

Machine op transportvoertuigen tegen weggrollen, wegglijden en omvallen beveiligen.

## Machine starten

### Voor de start

U moet zich met de bedienings- en sturelementen en de werkvijze van de machine alsmede de omgeving waarin gewerkt wordt vertrouwd maken. Daar horen bijvoorbeeld hindernissen binnen het gebied waar gewerkt wordt, de draagkracht van de grond en de noodzakelijke beveiligingen bij.

Personlijke beschermende uitrusting (veiligheidsschoenen, middelen voor geluidsisolatie, enzovoort) gebruiken.

Controleren of alle beschermende inrichtingen zich veilig op hun plaats bevinden.

Machine niet met defecte instrumenten of stuurorganen starten.

### Starten

Bij machines die met de hand gestart worden uitsluitend de door de fabriek gecontroleerde veiligheidskruk gebruiken en de bedieningsaanwijzing van de motorfabriek nauwkeurig opvolgen.

Als dieselmotoren met de slinger worden gestart op de juiste stand van de motor en op de juiste positie van de hand aan de slinger letten. Handslinger met volle kracht doortrekken tot de motor loopt omdat de slinger anders terug kan slaan.

Machines met elektrische startinrichting uitsluitend van het bedieningspaneel uit starten en bedienen.

Bij het in- en uitschakelen nauwkeurig op de controlelampjes volgens de gebruiksaanwijzing letten.

Het starten en werken met de machine in een omgeving waar ontploffingen kunnen voorkomen is verboden!

### Starten met accuverbindingkabels

«Plus» met «plus» en «min» met «min» (aardkabel) verbinden. Aardkabel altijd het laatste aansluiten en het eerste verwijderen! Bij verkeerde aansluiting ontstaan er ernstige beschadigingen aan de elektrische installatie.

## **Starten in gesloten ruimtes, tunnels, mijngangen of diepe kuilen**

De uitlaatgassen van motoren zijn levensgevaarlijk!

Daarom moet u er zich bij het werken in gesloten ruimtes, tunnels, mijngangen of diepe kuilen ervan overtuigen dat voldoende ademlucht voor de gezondheid aanwezig is (zie voor schriften ter vermijding van ongevallen op „bouwwerken“, VBG 37 § 40 en § 41).

## **Machine besturen**

Bedieningsinrichtingen die volgens de bestemming bij het loslaten automatisch een andere stand innemen, mogen niet vastgezet worden.

Beschermende inrichtingen en remmen bij het begin van de rit op hun werkzaamheid controleren.

Bij achteruitrijden, vooral bij kanten van kuilen en voor- uitspringende gedeeltes en bij hindernissen de machine zo besturen, dat het gevaar van omvallen of beklemd raken van de machinsit uitgesloten zijn. Houdt steeds voldoende afstand van de randen van bouwputten en bermen en laat ook iedere werkwijze na, die de stabiliteit van de machine ongunstig kan beïnvloeden.

Met de machine steeds zo werken, dat verwondingen van de handen door vaste voorwerpen worden vermeden.

Op hellingen voorzichtig en altijd in directe richting naar boven rijden.

Op steile hellingen naar boven toe achterwaarts rijden om uit te sluiten dat de machine op de machinist valt.

Als gebreken aan veiligheidsinrichtingen of andere gebreken die het veilige werken met de machine ongunstig beïnvloeden vastgesteld worden, mag er onmiddellijk niet meer met de machine worden gewerkt en het gebrek moet worden opgeheven.

Bij verdichtingswerkzaamheden in de nabijheid van gebouwen en boven buisleidingen en dergelijke moeten de uitwerking van de trillingen op het gebouw respectievelijk de leidingen gecontroleerd worden en eventueel met verdichten ophouden.

## **Machine parkeren**

De machine indien mogelijk op een vlakke vaste ondergrond zetten. De aandrijving stoppen, tegen ongewilde beweging en onbevoegd gebruik beveiligen.

Indien aanwezig de brandstofkraan sluiten. Apparaten met geïntegreerd rijmechanisme niet op het chassis zetten of opslaan. Het rijmechanisme is uitsluitend voor het transport van de machine gedacht.

## **Tanken**

Alleen bij uitgeschakelde motor tanken.

Op stevig zitten van het tankdeksel letten.

Geen open vuur, niet roken.

Geen brandstof morsen. Naar buiten komende brandstof opvangen, niet de grond laten sijpelen.

Lekke brandstoftanks kunnen ontploffingen veroorzaken en moeten daarom onmiddellijk vervangen worden.

## **Onderhouds- en reparatie werkzaamheden**

In de gebruiksaanwijzing voorgeschreven onderhouds-, inspectie- en instelwerkzaamheden en de termijnen ervoor met inbegrip van de gegevens omtrent het vervangen van onderdelen waarnemen.

Onderhoudswerkzaamheden mogen uitsluitend door gekwalificeerde en daarmee belaste personen uitgevoerd worden.

Onderhouds- en reparatiewerkzaamheden mogen uitsluitend bij stilstaande aandrijving uitgevoerd worden.

Onderhouds- en reparatiewerkzaamheden uitsluitend uitvoeren als de machine op een effen en stevige ondergrond staat en tegen wegrijden is beveiligd.

Bij het vgerwangen van grotere constructiegroepen en onderdelen uitsluitend geschikte en technisch onberispelijke hijswerktuigen en lastopnamemiddelen met voldoende draagkracht gebruiken. De onderdelen zorgvuldig aan hijswerktuigen bevestigen en beveiligen!

Onderdelen moeten aan de door de fabriek vastgelegde technische eisen voldoen. Daarom uitsluitend originele onderdelen gebruiken.

Voor werkzaamheden aan hydraulische leidingen worden uitgevoerd moeten deze drukloos gemaakt worden. Onder druk naar buiten komende hydraulische olie kan ernstige verwondingen veroorzaken.

Werkzaamheden aan hydraulische inrichtingen mogen uitsluitend door personen met speciale kennis en ervaring op hydraulisch gebied uitgevoerd worden!

Overdrukventielen niet verstellen.

Hydraulische olie bij bedrijfstemperatuur aftappen - Gevaar van verbranding!

Naar buiten komende hydraulische olie opvangen en milieuvriendelijk opbergen.

Bij afgetapte hydraulische olie de motor in geen geval starten.

Na alle werkzaamheden (bij nog drukloze installatie) de dichtheid van alle aansluitingen en schroefverbindingen controleren.

Alle slangen en schroefverbindingen moeten regelmatig op lekkage en uiterlijk herkenbare beschadigingen gecontroleerd worden! Beschadigingen omgaand opheffen.

Hydraulische slangleidingen bij uitwendige beschadigingen respectievelijk in het algemeen in passende periodes (in overeenstemming met de gebruikstijd) vervangen, ook als er geen, wat de veiligheid betreft, relevante gebreken te zien zijn.

Vóór werkzaamheden aan elektrische installaties van de machine moet de accu afgeklemd worden, bovendien moet hij isolerend toedekt of gemonteerd worden.

De elektrische uitrusting van de machine regelmatig controleren. Gebreken zoals losse verbindingen, doorgeschuurde plekken respectievelijk smeulende kabels moeten onmiddellijk opgeheven worden.

Gevulde accu's staand transporteren en het vrijkomen van zuur vermijden.

Bij het transport de accu beveiligen tegen kantelen, kortsluiting, wegglijden en beschadigingen.

Bij het laden van de accu de sluitstop verwijderen om opeenhoping van uiterst explosief gasmengsel te voorkomen.

Bij het werken met accu's niet roken, geen open vuur; vonken vermijden.

Geen gereedschap op de accu leggen.

Geen zuur op kleding of huid morsen. Bij verwondingen door zuur onmiddellijk met schoon water afspoelen en een arts raadplegen.

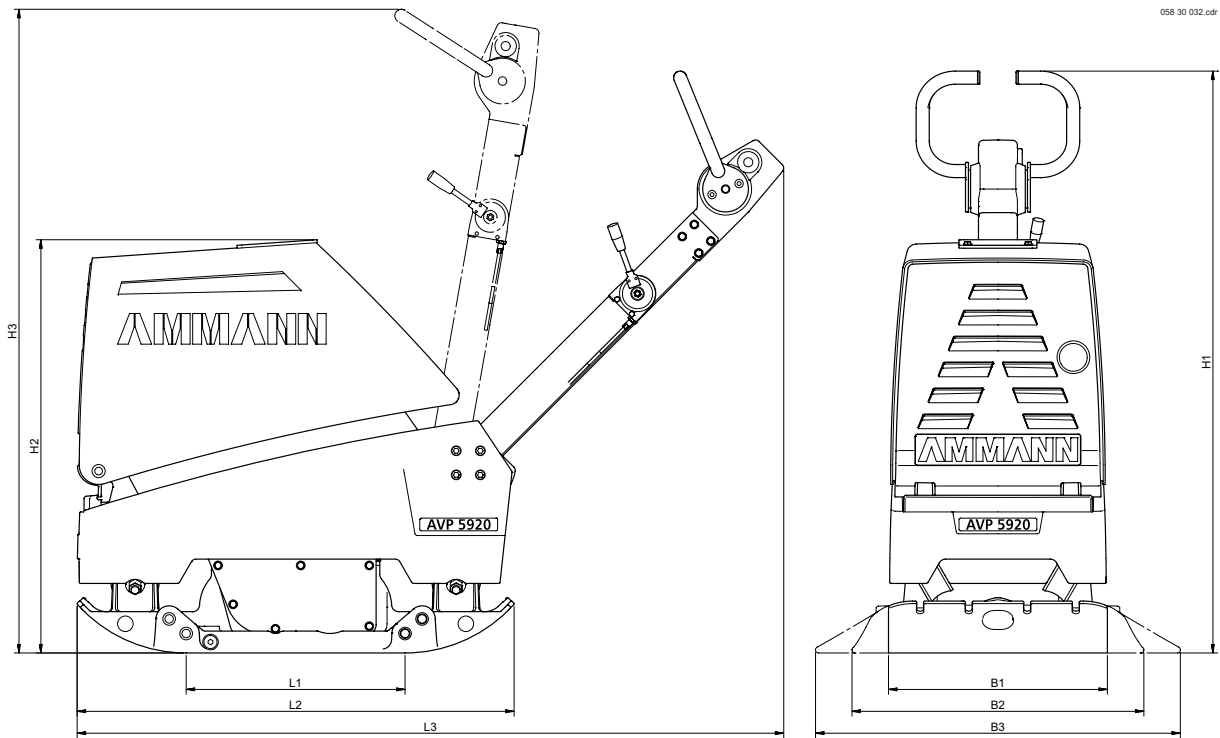
Oude accu's moeten correct worden afgevoerd.

Alle beschermende inrichtingen na onderhouds- en reparatiewerkzaamheden weer behoorlijk aanbrengen en controleren.

## **Controle**

Wegwalsen, sleuvenwalsen en trilplaten moeten in overeenstemming met de gebruiksomstandigheden en de verhoudingen tijdens het werk volgens behoefte, echter minstens 1 maal per jaar door een deskundige op hun betrouwbareheid gecontroleerd worden.

## 2. Technische gegevens



	AVP 3920	AVP 4920	AVP 5920	AVP 5920 (L)
<b>1. Afmetingen</b>				
B1	450 mm			
B2	600 mm			
B3	750 mm			
H1	ca. 1000 mm			
H2	761 mm	817 mm	850 mm	
H3	ca. 1286 mm			
L1	410 mm		450 mm	
L2	858 mm		898 mm	
L3	ca. 1486 mm		ca. 1453 mm	
<b>2. Bedrijfgewichten <sup>1)</sup>(Uitvoering met elektrische startinrichting: +19 kg)</b>				
Basisapparaat	272 kg <sup>1)</sup>	350 kg <sup>1)</sup>	442 kg <sup>1)</sup>	439 kg <sup>1)</sup>
met aanbouwhoekijzers 75 mm	287 kg <sup>1)</sup>	365 kg <sup>1)</sup>	460 kg <sup>1)</sup>	457 kg <sup>1)</sup>
met aanbouwhoekijzers 150 mm	297 kg <sup>1)</sup>	375 kg <sup>1)</sup>	475 kg <sup>1)</sup>	472 kg <sup>1)</sup>
<b>3. Aandrijving</b>				
Motor type	Hatz 1B30	Hatz 1B40		Lombardini 15LD440
Soort	1-cil., 4-takt-Diesel			
Gel. vermogen	4.5 kW / 6.1 PK	6.6 kW / 9.0 PK		
bij toerental	2900 1/min			
Koelsysteem	Lucht			
Brandstoftankcapaciteit	5.0 ℓ			5.0 ℓ
Brandstofverbruik	1.3 ℓ/h	1.6 ℓ/h	1.6 ℓ/h	1.3 ℓ/h
max. toelaatbare helling	25°			



## 2. Technische gegevens

	AVP 3920	AVP 4920	AVP 5920	AVP 5920 (L)
max. klimkracht	30 %			
Aandrijving	via centrifugaalkoppeling en V-snaren			
Besturing vooruit/achteruit	hydraulisch			
<b>4. Werksnelheid</b>				
	0 – 24 m/min	0 – 26 m/min	0 – 26 m/min	0 – 26 m/min
<b>5. Vibration</b>				
Totale trilkracht	39 kN	49 kN	59 kN	59 kN
Trilfrequentie	65 Hz			
<b>6. Max. prestatie</b>				
Basisapparaat	tot 648 m <sup>2</sup> /h		tot 700 m <sup>2</sup> /h	
met aanbouwhoekijzers 75 mm	tot 864 m <sup>2</sup> /h		tot 936 m <sup>2</sup> /h	
met aanbouwhoekijzers 150 mm	tot 1080 m <sup>2</sup> /h		tot 1170 m <sup>2</sup> /h	
<b>7. Accessoires (extra)</b>				
Aanbouwhoekijzer 75 mm		X		X
Aanbouwhoekijzer 150 mm		X		X
Vulkollanplaat		X		X
Elektrostart		X		X
Bedrijfsurenteller		X		X
<b>8. Geluids- en trillingsgegevens</b>				
De hieronder vermelde geluids- en trillingsgegevens conform de EG-machinerichtlijn in de versie (2006/42/EG) werden gelet op de hieronder vermelde geharmoniseerde normen en richtlijnen vastgesteld. In bedrijfsgebruik kunnen er afhankelijk van de aanwezige omstandigheden hiervan afwijkende waarden ontstaan.				
<b>5.1 Geluidsvermelding<sup>2)</sup></b>				
De conform bijlage 1, paragraaf 1.7.4.u van de EG-machinerichtlijn vereiste geluidsvermeldingen bedragen voor:				
Geluidsdrukniveau op de plaats van de bedieningspersoon L <sub>PA</sub>	104,7 dB			
Gemeten geluidsdrukniveau L <sub>WA,m</sub>	106 dB			
Gegarandeerd geluidsdrukniveau L <sub>WA,g</sub>	108 dB			
De geluidswaarden werden gelet op de volgende richtlijnen en normen vastgesteld: Richtlijn 2000/14/EG / EN ISO 3744 / EN 500-4				
<b>5.2 Trillingsvermelding</b>				
De conform bijlage 1, paragraaf 3.6.3.1 van de EG-machinerichtlijn vereiste vermelding van de hand-arm-trillingswaarden:				
Gewogen effectieve waarde van de versnelling van de bovenste ledematen a <sub>hv</sub> ligt bij	5.1 m/s <sup>2</sup>	4.1 m/s <sup>2</sup>	6.2 m/s <sup>2</sup>	
De versnellingswaarde werd gelet op de volgende richtlijnen en normen vastgesteld: EN 500-4 / DIN EN ISO 5349				



<sup>2)</sup>Omdat bij deze machine het geoorloofde beoordelingsgeluidsniveau van 85 dB(A) kan worden overschreden, moet de bedieningspersoon geluidwerende middelen dragen.

## 3. Bediening

### 3.1 Beschrijving

De AVP 3920 / 4920 / 5920 is een omkeerbare trilplaat die volgens het tweeassentrielsysteem werkt. De motor drijft via een centrifugaalkoppeling en een V-snaar de vibrator op de bodemplaat aan.

De vibrator werkt door de gemonteerde onbalansen die voor de verdichting noodzakelijke trillingen op.

De machine wordt door middel van het disselhandvat bestuurd en de bediening vindt door de hendels aan de dissel plaats.

De machine is voor ieder verdichtingswerk bij onder- gronds- en wegebouwwerk geschikt.

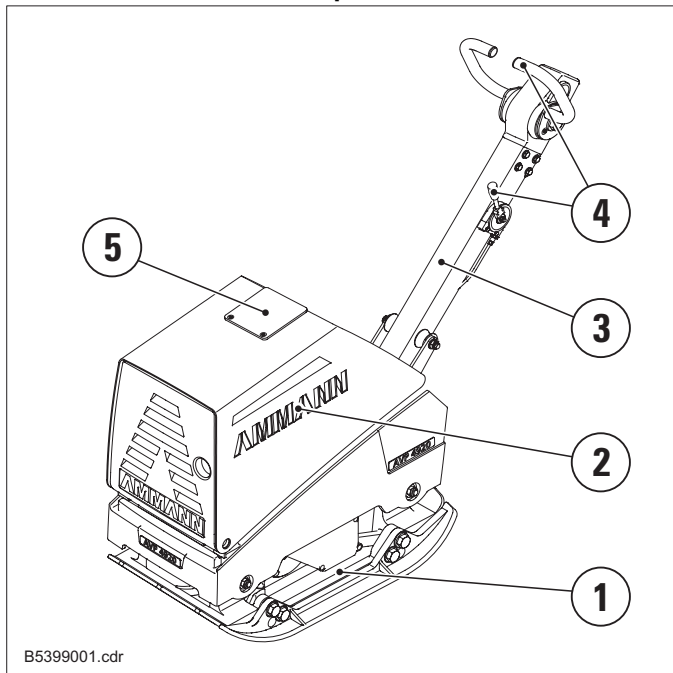
Alle bodemmaterialen zoals zand, grind, slakken, steenslag, bitumen en gelaagde bestratingsstenen kunnen verdicht worden.



**Wees voorzichtig bij hellende bermen, de machine kan door weggrollend materiaal of bij gladde oppervlakten wegglijden.**

**Niet op hard beton of verharde bitumineuze wegdekken werken.**

#### 3.1.1 Overzicht van de trilplaat



- 1 Basisplaat met bekrachtiger
- 2 Motor
- 3 Dissel
- 4 Bedieningselementen / dissel
- 5 Centraal punt opgehangen

### 3.2 Voor de inbedrijfstelling



**Persoonlijke beschermuitrusting (met name geluidsisolerende middelen en veiligheidsschoenen) gebruiken. Gevaar voor gehoorverlies!**

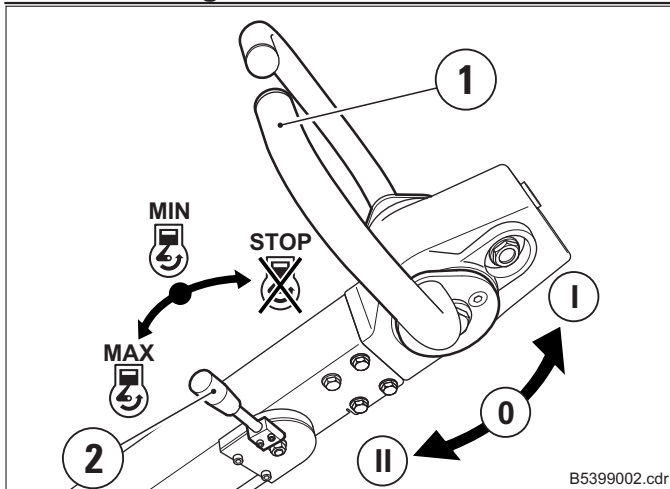
**Veiligheidsvoorschriften in acht nemen.**

**Gebruiks- en onderhoudshandleiding in acht nemen.**

**Lees vóór de inbedrijfstelling van de machine de motorgebruiksaanwijzing.**

- Machine op vlakke ondergrond neerzetten.
- Controleren
  - Motoroliepeil
  - Hydr.-olieniveau
  - Brandstofvoorraad
  - of schroefverbindingen vast zitten.
  - Toestand van motor en machine
- Ontbrekende smeermiddelen overeenkomstig de smeermiddeletabel bijvullen.

## 3.3 Bedieningselementen / dissel



B5399002.cdr

### 1 Rijhendel

Der Fahrhebel dient zur Verstellung der Unwuchten im Erreger und somit zur stufenlosen Regulierung der Geschwindigkeit so wie der

- I Vooruit
- II Achteruit

De rijhendel blijft alleen bij maximum vooruitrijden (a) automatisch in die stand staan. In iedere andere stand gaat de rijhendel nadat hij losgelaten is in de richting van maximum voorwaarts lopen.

Bij herhaaldelijk te snel schakelen van de rijhendel wordt hij bij achteruitlopen geblokkeerd. In dit geval:

- Hendel in de vooruit loslaten tot maximum vooruit lopen.
- Na enkele seconden is de blokkering weer opgeheven, onbepaald schakelen is weer mogelijk.

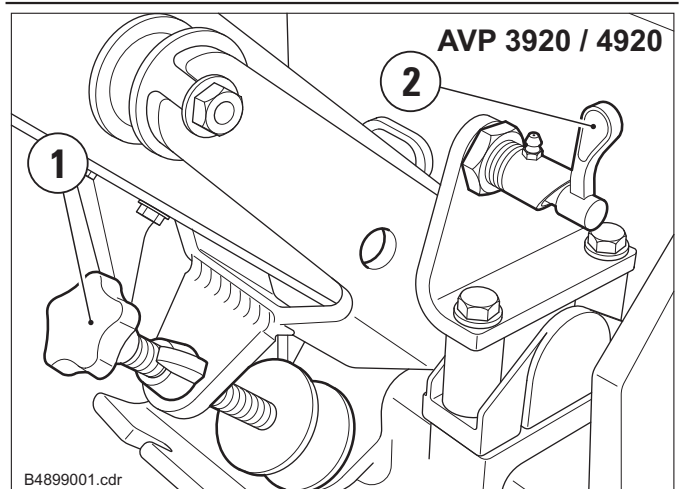
De rijhendel kan alleen bij lopende motor geschakeld worden. Bij schakelen in stilstand wordt de hendel geblokkeerd. De blokkering verdwijnt onmiddellijk nadat de motor gestart is.

### 2 Hendel voor de regeling van het toerental

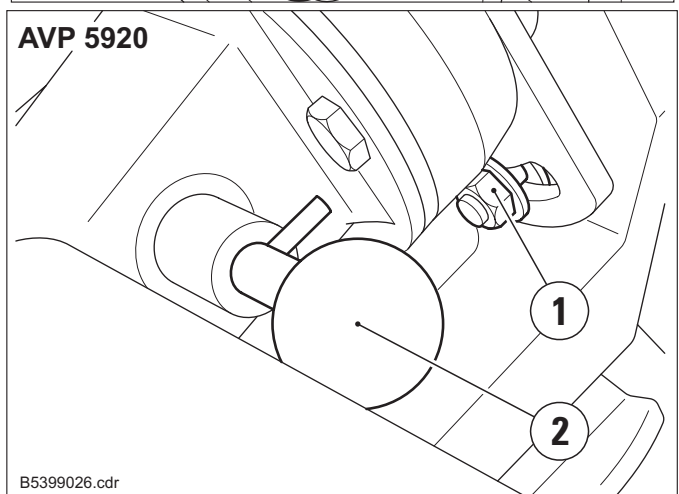
- STOP Motor-STOP
- MIN onbelast lopen
- MAX volle belasting

Het toerental van de motor wordt door de regelhendel traploos vermeld. Bij het laagste toerental van de motor (MIN) is de aandrijving naar de bekrachtiger aan de centrifugaalkoppeling onderbroken, de motor loopt onbelast. De centrifugaalkoppeling wordt na ongeveer 1/4e van het verstelltraject ingeschakeld.

## 3.4 Dissel instellen / vastzetten



B4899001.cdr



B5399026.cdr

### 3.4.1 Dissel instellen

Om de optimale werkhoogte aan de disselhandgreep te verkrijgen, kan de dissel door draaien aan de instelschroef (2) in iedere willekeurige positie gezet worden.

### 3.4.2 Dissel vastzetten

De dissel kan in verticale (2) stand vastgezet worden. De vastzetinrichting voor de dissel vergemakkelijkt het transport van de machine.



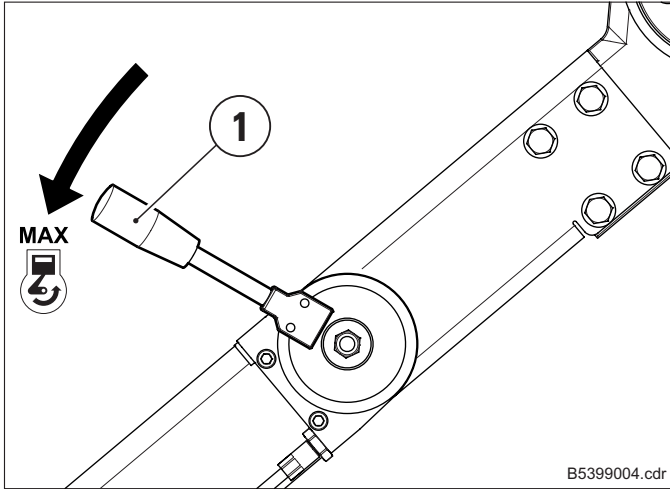
Opmerking

Om uitslaan te vermijden mag de dissel tijdens normaal werk niet vastgezet worden.

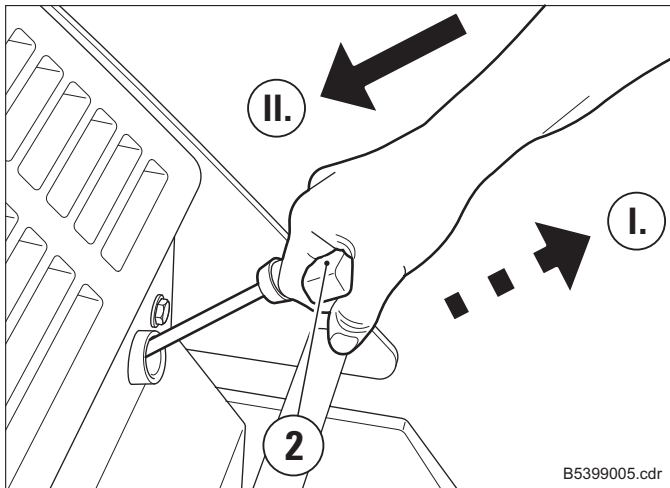
## 3. Bediening

### 3.5 Bediening Hatz-motor

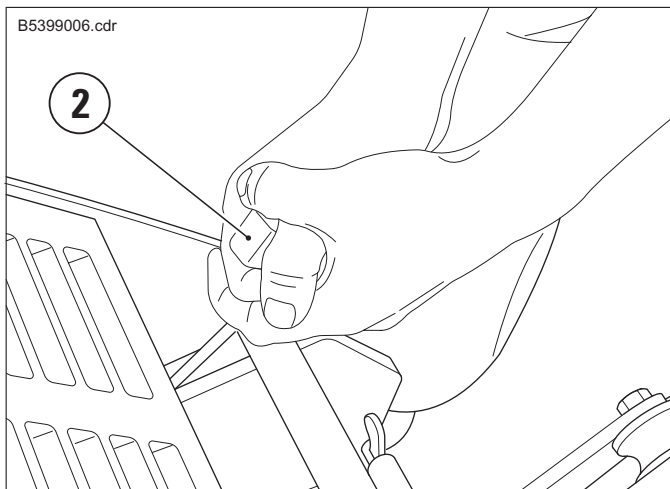
#### 3.5.1 Motor starten (Handstart)



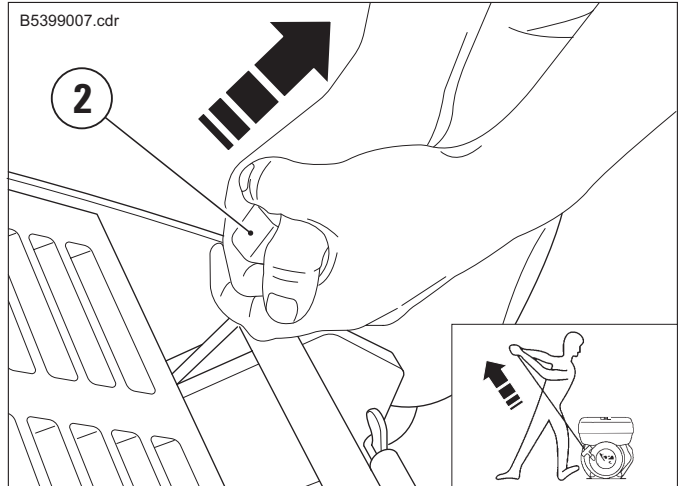
- Toerentalhendel (1) in richting max. belasting (MAX) zetten.



- Handgreep (2) met kabel langzaam er uittrekken tot er zich weerstand bemerkbaar maakt (I.).
- Kabel terug laten lopen om voor het starten van de gehele lengte van de kabel gebruik te kunnen maken (II.).



- Handgreep (2) met beide handen aanpakken.

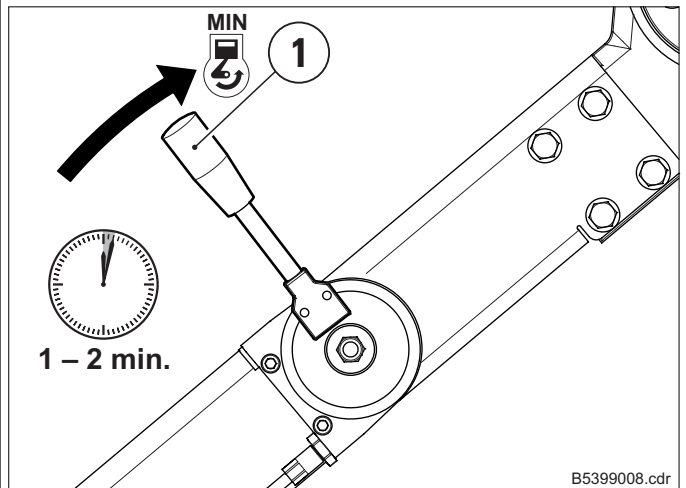


- Met toenemende snelheid aan de kabel trekken tot de motor start.



*Als de motor na enkele mislukte startpogingen witte rook afgeeft, de hefboom voor het toerental in de stopstand zetten en de startkabel 5 keer langzaam doortrekken. Daarna het starten herhalen.*

- Nadat de motor gestart is:



- Toerentalhefboom (1) in de positie «MIN» draaien.
- De motor onbelast 1 ... 2 minuten warm laten lopen.

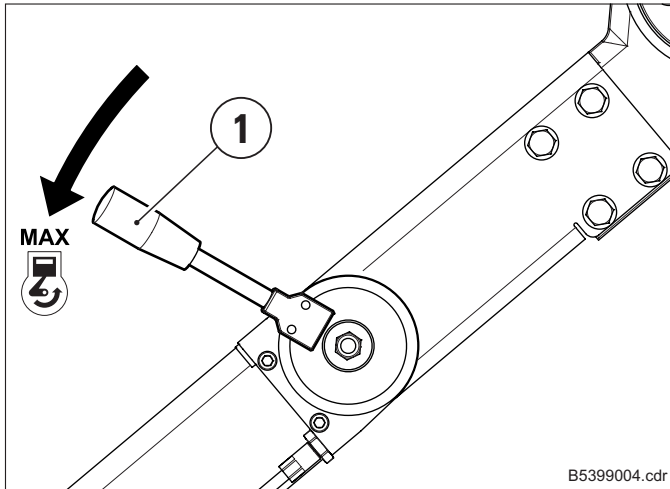
## 3.5.2 Motor starten (Elektrisch starten)



Opmerking

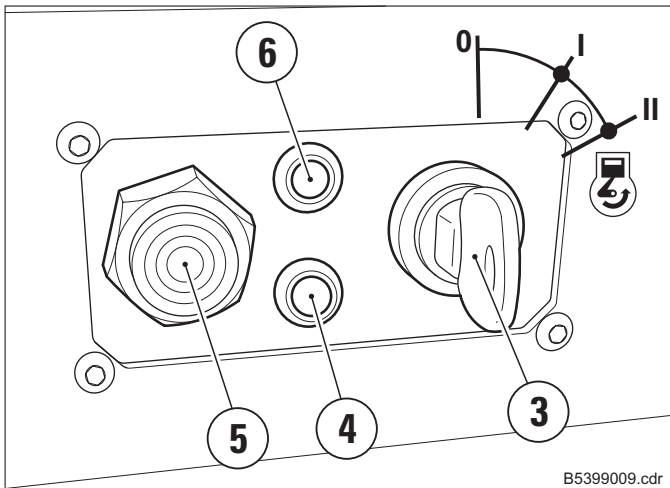
Het oliedrukcontrolelampje (6) en het oplaadcontrolelampje (4) dienen voor de bewaking van de oliedruk resp. voor de werking van de dynamo.

Als één van de controlelampjes tijdens het werk gaat branden is er een storing aanwezig. In dit geval de motor onmiddellijk afzetten, de storing zoeken en op laten heffen.



B5399004.cdr

- Toerentalhendel (1) in richting max. belasting (MAX) zetten.



B5399009.cdr

- Contactsleutel (3) in het contact steken en op «I» draaien; oplaadcontrolelampje (4) en oliedrukcontrolelampje (6) gaan branden, signaalgever (5) weerklinkt.
- Contactsleutel (3) op «II» draaien; zodra de motor aanslaat, de contactsleutel loslaten.



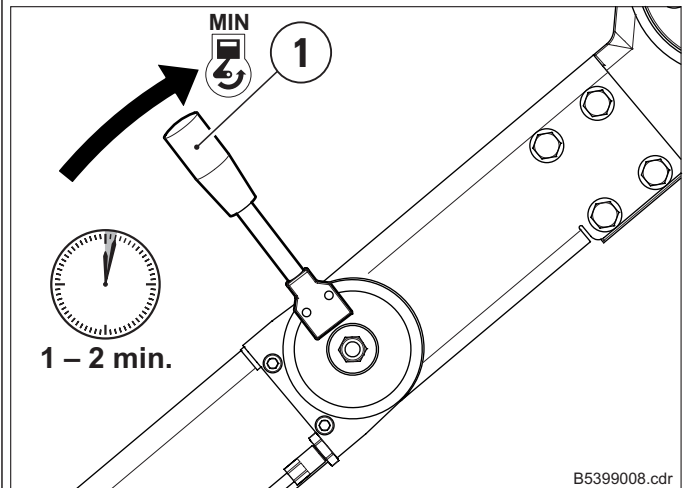
Let op

**De contactsleutel moet uit zichzelf in stand «I» terugspringen, en daar tijdens het draaien van de motor blijven staan.**

**Oplaadcontrole- en oliedrukcontrolelampje moeten onmiddellijk na het starten uitgaan**

**Voor iedere start de contactsleutel in stand «0» terugdraaien.**

Nadat de motor gestart is:

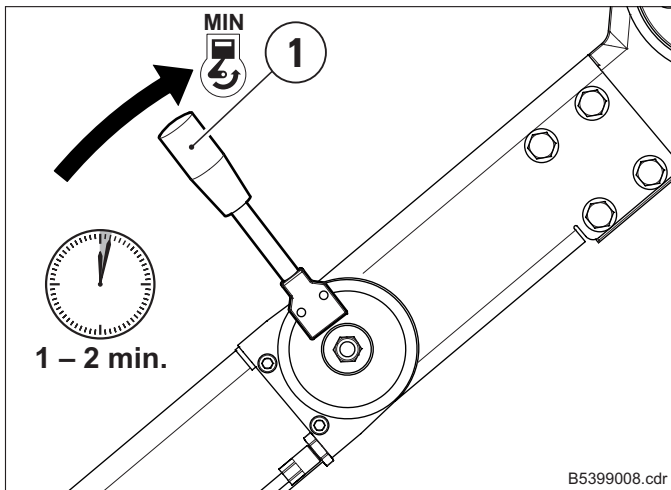


B5399008.cdr

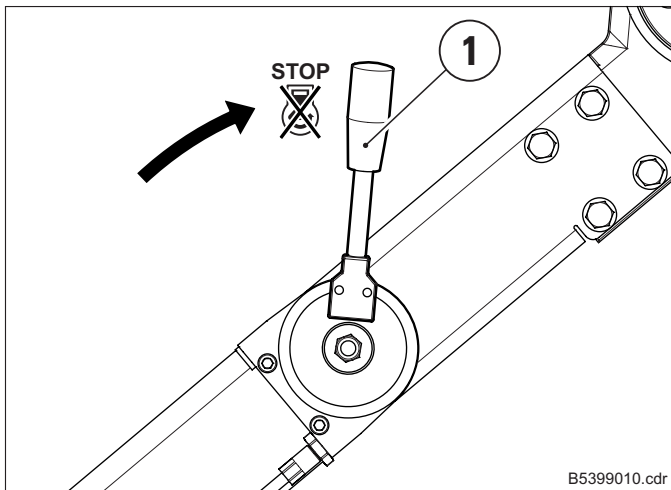
- Toerentalhefboom (1) in de positie «MIN» draaien.
- De motor onbelast 1 ... 2 minuten warm laten lopen.

## 3. Bediening

### 3.5.3 Motor afzetten

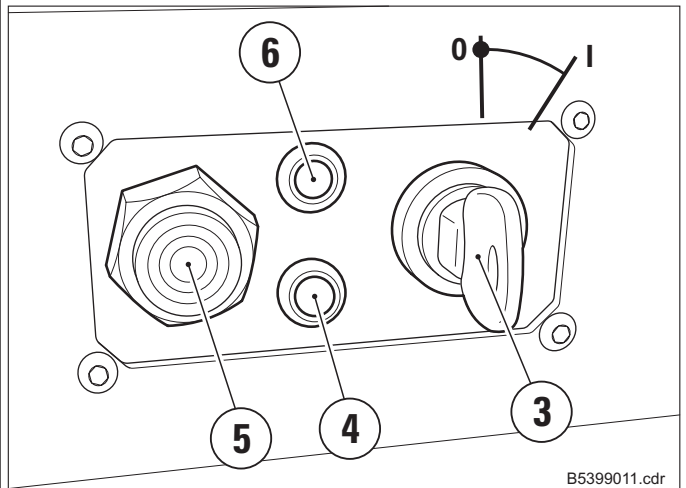


- Toerentalhefboom (1) in de positie «MIN» draaien.
- De motor onbelast 1 ... 2 minuten warm laten lopen.



- Toerentalhefboom (1) in de positie «STOP» draaien.

Bij machines met een elektrische startinrichting:



- Oplaadcontrolelampje (4) en oliedrukcontrolelampje (6) gaan branden, signaalgever (5) weerklinkt.



*Wanneer de contactsleutel niet in de «0»-stand terugdraait, weerklinkt de signaalgever; er bestaat gevaar voor een totale ontlading van de accu.*

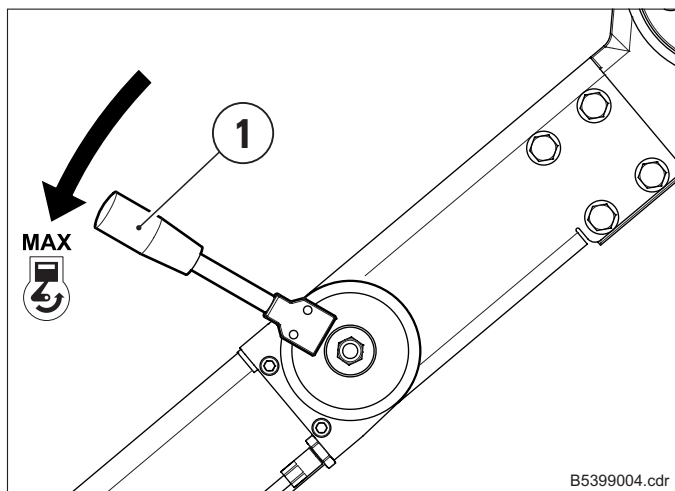
- Contactsleutel op «0» draaien en eraf trekken.



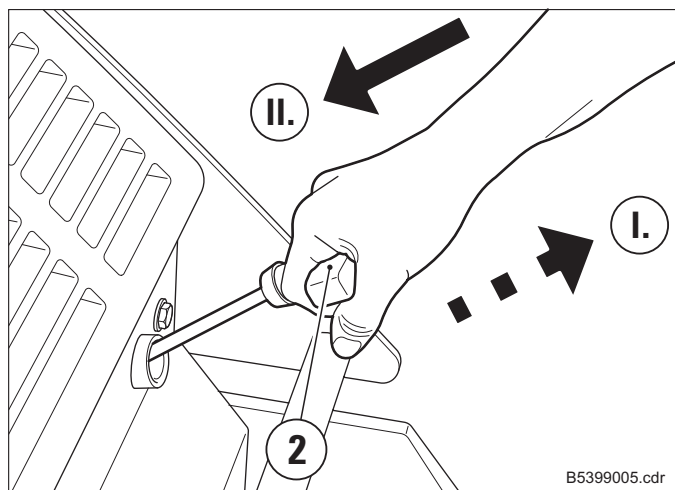
**Aan het einde van het werk resp. bij werkonderbrekingne contactsleutel beveiligen tegen gebruik door onbevoegden.**

## 3.6 Bediening Lombardini-motor

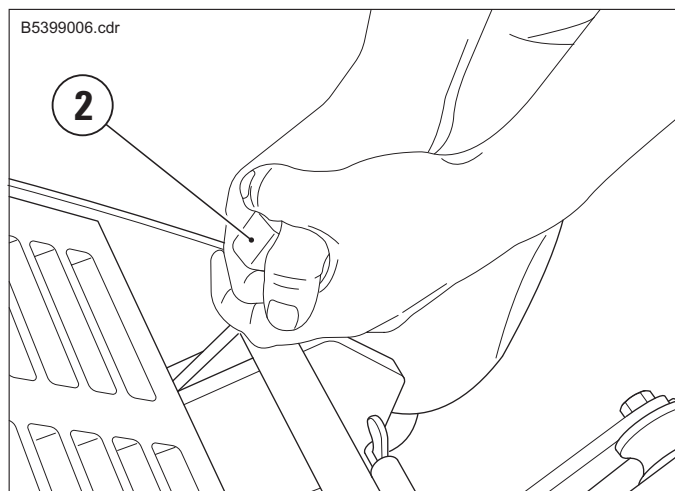
### 3.6.1 Motor starten (Handstart)



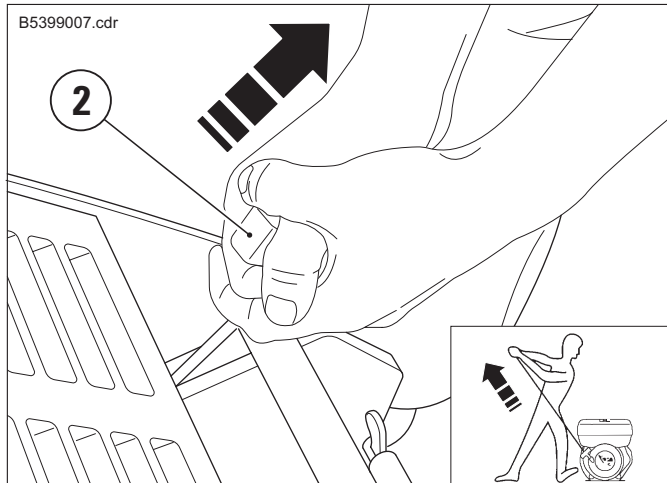
- Toerentalhendel (1) in richting max. belasting (MAX) zetten.



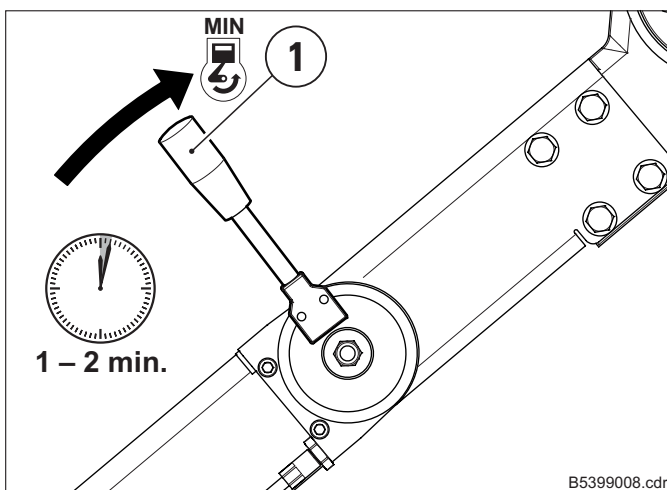
- Handgreep (2) met kabel langzaam er uittrekken tot er zich weerstand bemerkbaar maakt (I.).
- Kabel terug laten lopen om voor het starten van de gehele lengte van de kabel gebruik te kunnen maken (II.).



- Handgreep (2) met beide handen aanpakken.



- Met toenemende snelheid aan de kabel trekken tot de motor start.
- Nadat de motor gestart is:



- Toerentalhefboom (1) in de positie «MIN» draaien.
- De motor onbelast 1 ... 2 minuten warm laten lopen.

## 3. Bediening

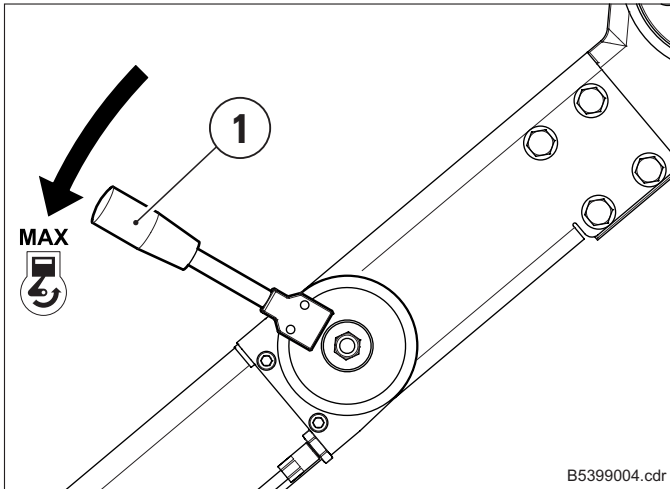
### 3.6.2 Motor starten (Elektrisch starten)



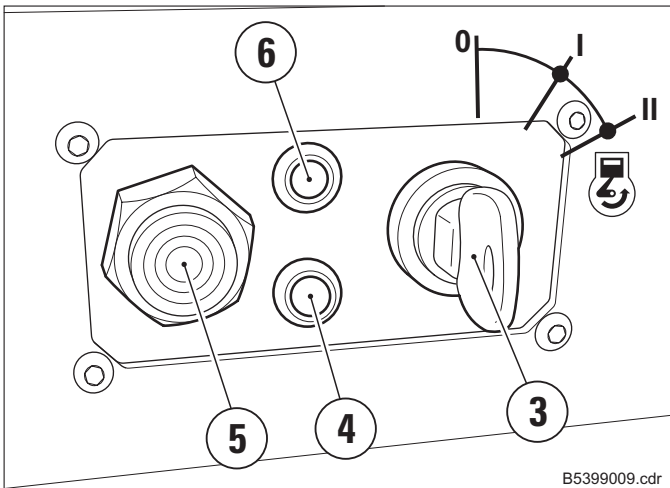
Opmerking

Het oliedrukcontrolelampje (6) en het oplaadcontrolelampje (4) dienen voor de bewaking van de oliedruk resp. voor de werking van de dynamo.

Als één van de controlelampjes tijdens het werk gaat branden is er een storing aanwezig. In dit geval de motor onmiddellijk afzetten, de storing zoeken en op laten heffen.



- Toerentalhendel (1) in richting max. belasting (MAX) zetten.



- Contactsleutel (3) in het contact steken en op «I» draaien; oplaadcontrolelampje (4) en oliedrukcontrolelampje (6) gaan branden, signaalgever (5) weerklinkt.
- Contactsleutel (3) op «II» draaien; zodra de motor aanslaat, de contactsleutel loslaten.



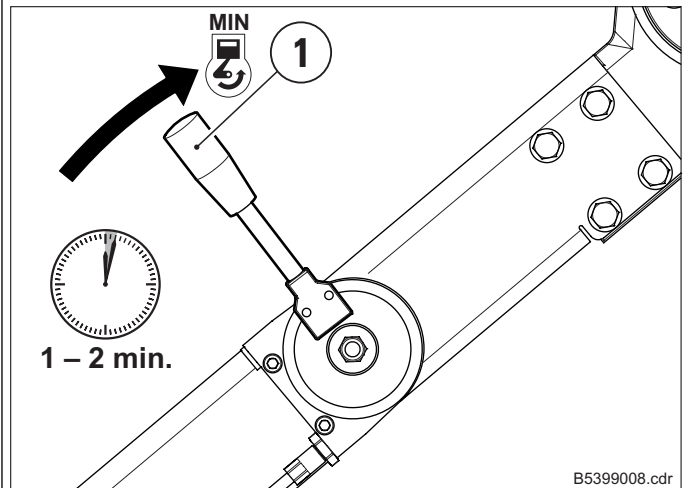
Let op

**De contactsleutel moet uit zichzelf in stand «I» terugspringen, en daar tijdens het draaien van de motor blijven staan.**

**Oplaadcontrole- en oliedrukcontrolelampje moeten onmiddellijk na het starten uitgaan**

**Voor iedere start de contactsleutel in stand «0» teruggedraaien.**

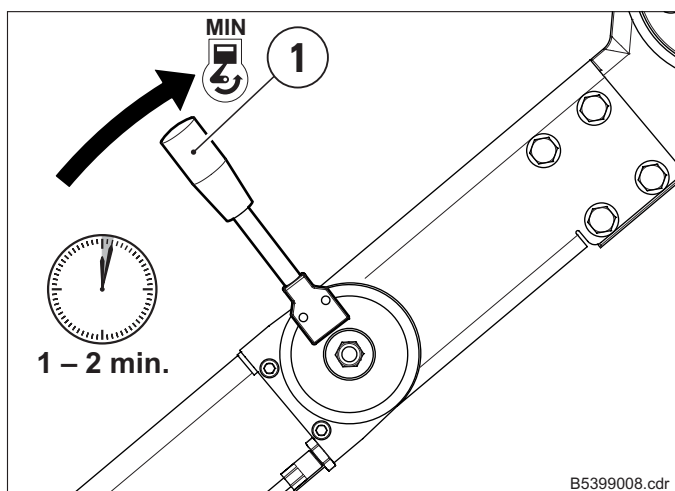
Nadat de motor gestart is:



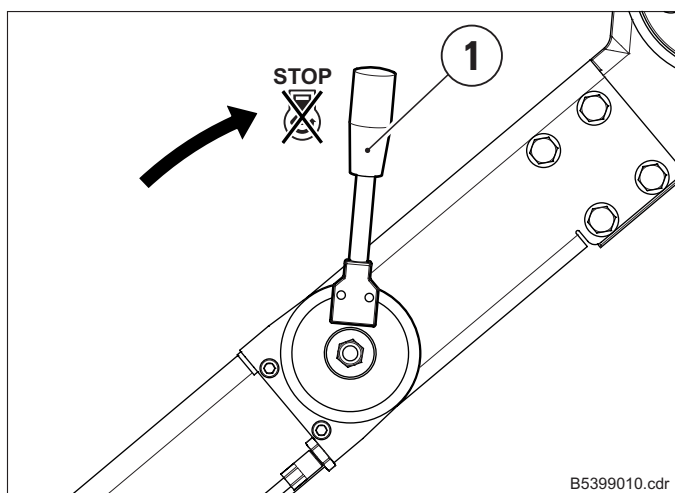
- Toerentalhefboom (1) in de positie «MIN» draaien.
- De motor onbelast 1 ... 2 minuten warm laten lopen.



## 3.6.3 Motor afzetten

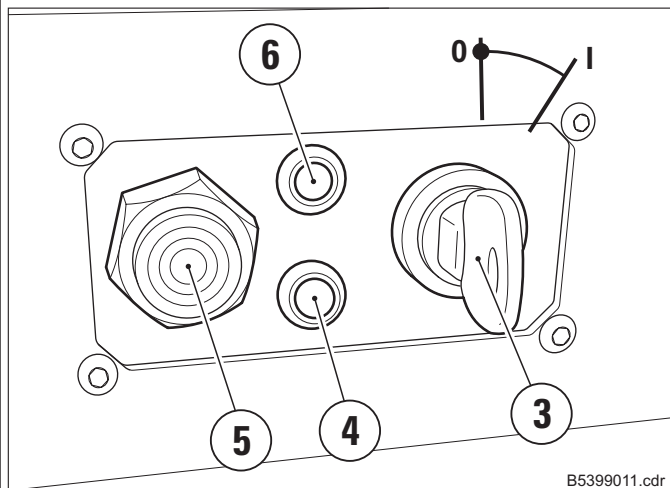


- Toerentalhefboom (1) in de positie «MIN» draaien.
- De motor onbelast 1 ... 2 minuten warm laten lopen.



- Toerentalhefboom (1) in de positie «STOP» draaien.

Bij machines met een elektrische startinrichting:



- Oplaadcontrolelampje (4) en oliedrukcontrolelampje (6) gaan branden, signaalgever (5) weerklinkt.



Opmerking

*Wanneer de contactsleutel niet in de «0»-stand terugdraait, weerklinkt de signaalgever; er bestaat gevaar voor een totale ontlading van de accu.*

- Contactsleutel op «0» draaien en eraf trekken.

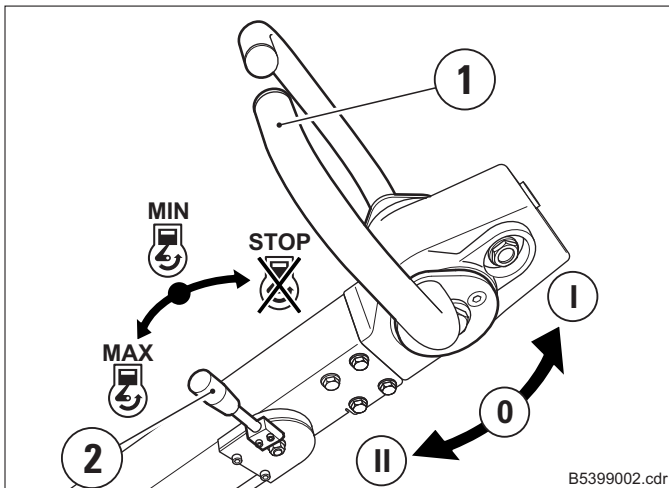


Gevaar

**Aan het einde van het werk resp. bij werkonderbrekingne contactsleutel beveiligen tegen gebruik door onbevoegden.**

## 3. Bediening

### 3.7 Bedrijf



- Toerentalhendel (2) in richting maximale belasting verzetten.



Let op

**Het motortoerental moet altijd duidelijk lager respectievelijk hoger dan het toerental bij het inschakelen van de centrifugaalkoppeling liggen omdat anders de koppelingsvoeringen zeer vlug verslijten of zelfs onherstelbaar beschadigd worden.**

- Machine aan de disshandgreep (4) leiden en sturen; de bedieningspersoon loopt aan de zijkant naast de dissel.
- Rijrichting en rijnsnelheid door middel van de rijhendel (2) instellen.



Opmerking

*Bij de verdichting van veiligheidsplaveisel verdient het gebruik van vulkolanplaten en voorzethoeken (speciale toebehoren) aanbeveling om beschadigingen van het verdichtingsmateriaal en de machine te vermijden.*

*Bij gebruik zonder voorzethoeken de schroefdraadboringen in de basisplaat mit de meegeleverde sluitschroeven afdichten om beschadiging van de schroefdraad te vermijden.*

## 4.1 Laden en transporteren



Bij het laden uitsluitend solide laadperrons gebruiken.

De machine tegen weggrollen, wegglijden en omkiepen beveiligen.

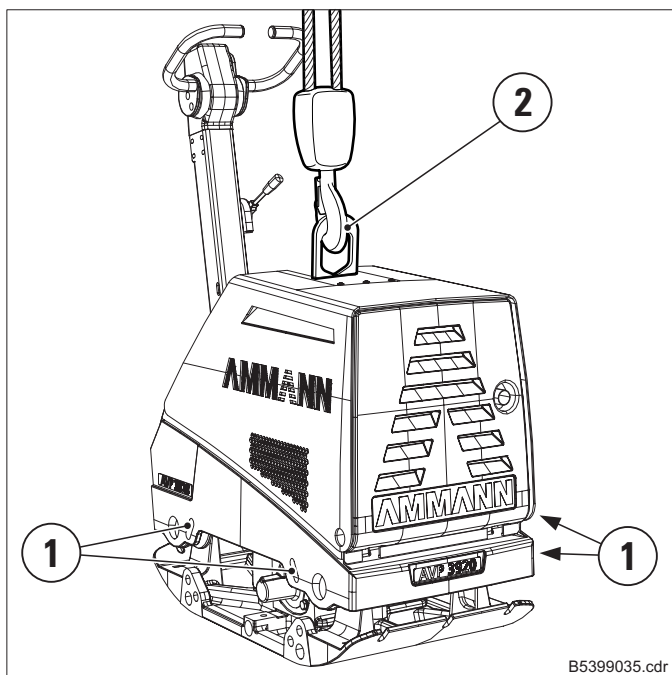
Overtuig u dat er geen personen gevaar lopen.

Bij het laden, vastsjorren en oplichten van de machine altijd de daarvoor aangebrachte aanslagpunten gebruiken.

Er bestaat levensgevaar voor personen, wanneer

- onder zwevende lasten treden of
- onder zwevende lasten staan.

Bij het verladen en transporteren dient de disselboom te worden vergrendeld.



B5399035.cdr

Na het laden de machine op het transportmiddel vastsjorren (1).

Om de machine op te lichten het centrale ophangpunt (2) gebruiken.

## 5. Onderhoud

### 5.1 Algemene tips voor het onderhoud

#### Zorgvuldig onderhoud:

- ⇒ langere levensduur
  - ⇒ grotere zekerheid van goed functioneren
  - ⇒ geringere periodes van uitval
  - ⇒ hogere betrouwbaarheid
  - ⇒ lagere reparatiekosten
- Let op de veiligheidsbepalingen!
  - Onderhoudswerkzaamheden uitsluitend bij afgezette motor uitvoeren.
  - Bij benzinemotoren de bougiestekker uittrekken.
  - Vóór onderhoudswerkzaamheden motor en machine grondig reinigen.
  - Machine op een effen ondergrond zetten, tegen wegglijden en wegglijden beveiligen.

- Voor veilig en het milieu ontziend opbergen van bedrijfsstoffen en vervangen onderdelen zorgen.
- «PLUS»- en «MIN»-pool van de accu niet verwisselen.
- Kortsluitingen bij onder stroom staande kabels absoluut vermijden.
- Doorgebrande gloeilampen in de controlelampjes onmiddellijk vervangen.
- Bij laswerkzaamheden aan motor en machine de aarde van het lasapparaat zo dicht mogelijk bij de plaats waar gelast wordt bevestigen en de accu afklemmen.
- Bij het reinigen van de machine met een hogedrukwaterpomp de elektrische constructiedelen niet direct bespuiten.
- Na het wassen de constructiedelen met perslucht droogblazen om kruipstromen en corrosie te vermijden.

### 5.2 Overzicht onderhoud (HATZ = ♠ / HONDA = ● / Lombardini = ◆)

Werkzaamheden	Intervallen	dage-lijks	20 h	50 h	100 h	200 h	250 h	400 h	Indien noodzake-lijk
Machine reinigen		♠●◆							
Motorolieniveau controleren <sup>1)</sup>		♠●◆							
Motorolie verversen <sup>1)</sup>			♠●◆ <sup>3)</sup>		●		♠◆		
Waterafscheider controleren <sup>1)</sup>		♠							
Motoroliefilter reinigen <sup>1)</sup>			♠ <sup>3)</sup>				♠		
Motoroliefilter vervangen <sup>1)</sup>			◆ <sup>3)</sup>				◆		
Brandstoffilter reinigen <sup>1)</sup>									
Brandstoffilter vervangen <sup>1)</sup>								♠◆	
Luchtfilter controleren <sup>1)</sup>		♠●◆							
Luchtfilter vervangen <sup>1)</sup>								♠◆	(♠●◆)
Klepspel controleren <sup>1)</sup>			♠●◆ <sup>3)</sup>				♠		
Bekrachtiger: Oliëniveau controleren				♠●◆					
Bekrachtiger: Olie verversen <sup>2)</sup>					♠●◆ <sup>3)</sup>		♠●◆		
Hydr.-olieniveau controleren		♠●◆							
Hydr.-olie verversen <sup>2)</sup>									♠●◆
Hydrauliekslangen controleren <sup>2)</sup>					♠●◆				
Rubber buffers controleren					♠●◆				
V-riem controleren					♠●◆				
Schroefverbindingen controleren			♠●◆ <sup>3)</sup>		♠●◆				

<sup>1)</sup> Gebruiksaanwijzing van de motor in acht nemen  
<sup>2)</sup> Minimaal 1x per jaar  
<sup>3)</sup> Voor het eerst

## 5.3 Smeerschema

Smeerpunt	Hoeveelheid	Intervall voor verversen [Bedrijfsuren]	Smeerstof	Bestelnummer
<b>1. Motor</b>				
AVP 3920	1.1 ℓ	250 <sup>2)</sup>	Motorolie API SG-CE SAE 10W40	2-80601100
AVP 4920	1.5 ℓ			
AVP 5920				
AVP 5920 (L) <sup>1)</sup>				
<b>2. Bekrachtiger</b>				
AVP 3920	1.1 ℓ	250 <sup>3)</sup> of jaarlijks	Motorolie API SG-CE SAE 10W40	2-80601100
AVP 4920				
AVP 5920	1.0 ℓ			
<b>3. Hydraulik</b>				
AVP 3920	0.65 ℓ	Indien noodzakelijk	Hydr. olie HVLP 46	2-80601070
AVP 4920				
AVP 5920				
<sup>1)</sup> inkl. wisselen van de filter <sup>2)</sup> voor de eerst keer na 20 bedrijfsuren <sup>3)</sup> voor de eerst keer na 100 bedrijfsuren				

## 5.4 Alternatieve smeerstoftabel van de firma's

	Motorolie API SG-CE SAE 10W40	Transmissie-olie volgens JDM J 20 C	Spec. hydraulische- olie ISO-VG 32	Hydr.-olie HVLP 46	ATF – olie
ARAL	Extra Turboral SAE 10W40	Fluid HGS	Vitam GF 32	Vitam HF 46	ATF 22
BP	Vanellus C6 Global Plus SAE 10W40	Hydraulik TF-JD	Energol HLP-HM 32	Bartran HV 46	Autran MBX
CASTROL	Tecton SAE 10W40	Agri Trans Plus	Hyspin SP 32	Hyspin AVH-M 46	TQ-D
ESSO	Ultra 10W40	Torque Fluid 56	Univis N 32	Univis N 46	ATF 21611 II-D
FINA	a. Kappa FE b. Kappa Turbo DI	Transfluid AS	a. Hydran TSX 32 b. Biohydran TMP 32 <sup>2)</sup>	—	Finamatic II D
FUCHS	Titan Unic MC	Agrifarm UTTO MP	a. Renolin ZAF 520 b. Plantohyd 32 S <sup>2)</sup>	Renolin B 46 HVI	Titan ATF 3000
KLEENOIL PANOLIN	—	—	Panolin HLP Synth 32 <sup>2)</sup>	—	—
MOBIL	a. Delvac SHC b. Mobil Super M 10W40 c. Mobil Super S 10W40 <sup>1)</sup>	a. Mobilfluid 424 b. Mobilfluid 426	Mobil DTE 24	Univis N 46	ATF 220
SHELL	Engine Oil DG 1040	Donax TD	Tellus T32	Tellus T 46	a. Donax TA b. Donax TX
TOTAL	Rubia Polytrafic 10W-40	Transmission MP	Azolla ZS 32	Equivis ZS 46	Fluide ATX

<sup>1)</sup>Gedeeltelijk synthetische oliesoorten voor licht lopen

<sup>2)</sup>Biologisch afbreekbare multihydraulische olie op esterbasis. De mengbaarheid en compatibiliteit met hydraulische oliesoorten op basis van minerale olie dient van geval tot geval te worden onderzocht. Het restgehalte aan minerale olie dient conform VDMA-eenheidsblad 24 569 te worden gereduceerd.

TAB01003\_NL.cdr

## 5. Onderhoud

### 5.5 Onderhoud motor – Hatz

In deze gebruiksaanwijzing zijn uitsluitend de dagelijkse onderhoudswerkzaamheden voor de motor opgenomen. Let op de gebruiksaanwijzing voor de motor en de daar staande tips en intervallen voor het onderhoud.

#### 5.5.1 Brandstof bijvullen



Alleen bij stilstaande motor tanken.

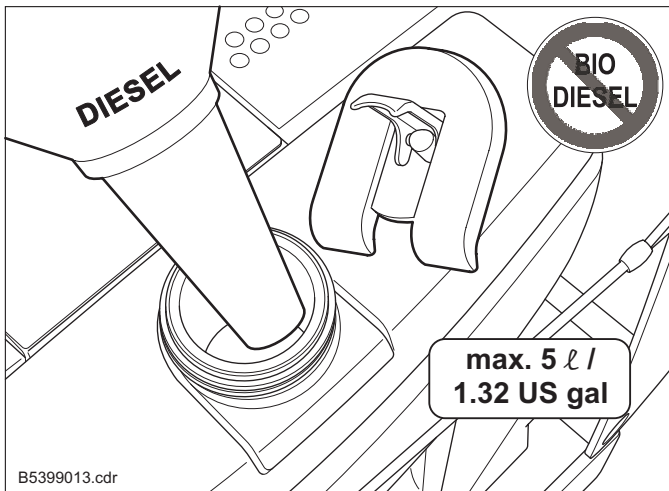
Geen open vuur.

Niet roken.

Niet in gesloten ruimtes tanken.

Adem geen brandstofdampen in.

Mors geen brandstof. Uitlopende brandstof moet worden opgevangen, deze mag niet in de grond sijpelen.

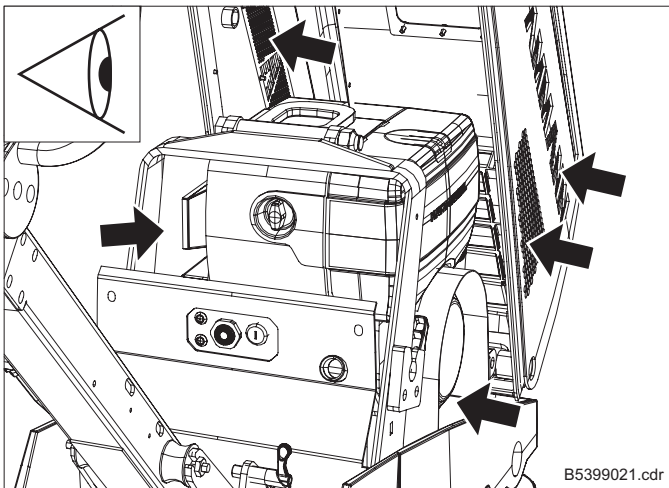


- Omgeving van de vulbuis voor de brandstof (3) reinigen.
- Vulbuis voor de brandstof openen en
- Brandstofniveau visueel controleren.

Eventueel brandstof bijvullen; Alle dieselolie die aan één van de onderstaande eisen voldoen, kunnen toegepast worden: EN 590; DIN 51601-DK; BS 2869 A1/A2; ASTM D 975-1D/2D

- Tanksluiting stevig sluiten.

#### 5.5.2 Luchtopeningen controleren



Aanzuigopening voor verbrandingslucht en koelluchtopeningen op verontreinigen controleren. Grove verontreinigingen zoals bladen, stenen en aarde verwijderen..

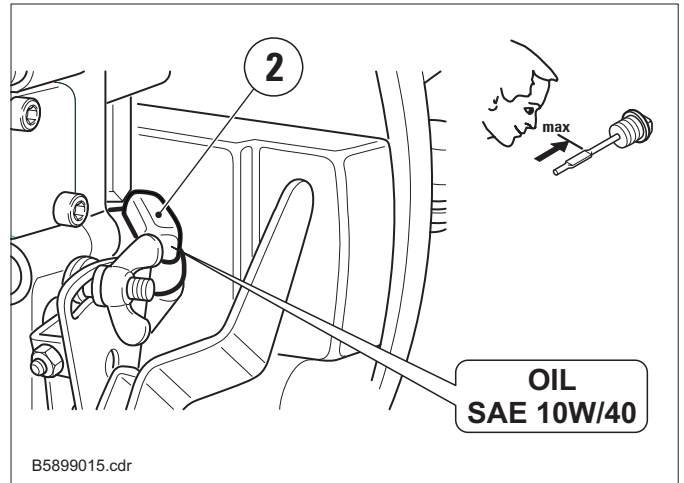
#### 5.5.3 Motorolieniveau controleren



Oude olie opvangen en langs milieuvriendelijke weg verwijderen.

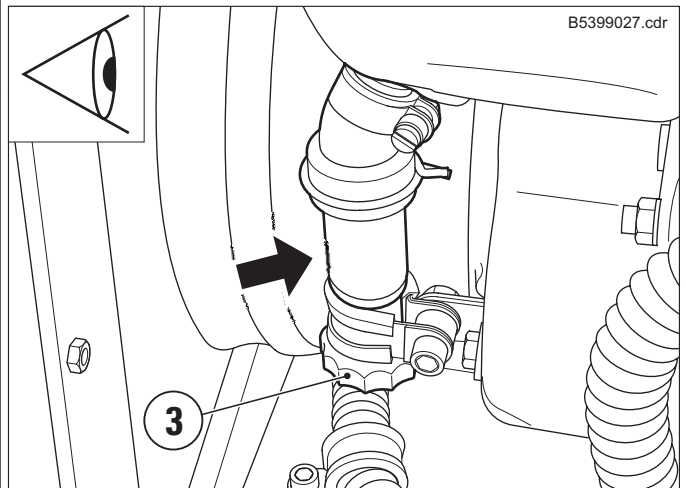
Geen olie in de bodem of in het riool laten weglopen.

Defecte dichtingen onmiddellijk vervangen.



- Machine horizontaal neerzetten.
- Omgeving van de peilstok reinigen.
- Oliepeilstok (2) eruit draaien en schoonmaken.
- Oliepeilstok (2) met de hand erin draaien en er weer uit schroeven.
- Olieniveau aan de oliepeilstok aflezen en eventueel tot het maximum streepje opvullen.

#### 5.5.4 Waterafscheider controleren



Controleer dagelijks, gelijk bij het controleren van de smeerolie-stand in het carter of er geen water in de waterafscheider gekomen is. Eventueel water in de waterafscheider is herkenbaar door een heldere scheiding tussen brandstof en water.

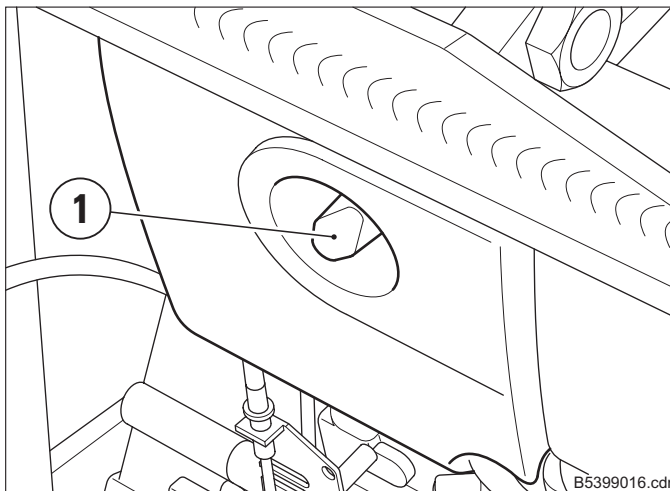
- Aftapstop (3) openen en
- water in een daarvoor bestemd reservoir aftappen.

## 5.5.5 Luchtfilter reinigen

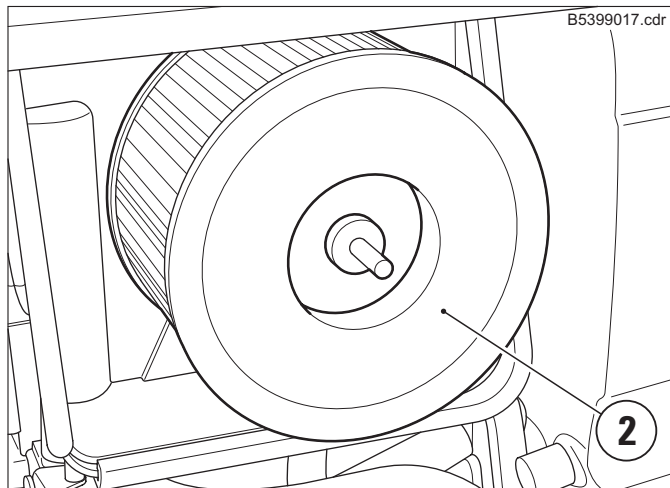
### Filterelement vervangen:

- als het filterelement of de pakkingring beschadigd is
- bij roethoudende neerslag
- bij vochtige en oliehoudende verontreiniging
- wanneer het motorvermogen afneemt of
- wanneer de uitlaatgaskleur verandert.
- tenminste een keer per jaar

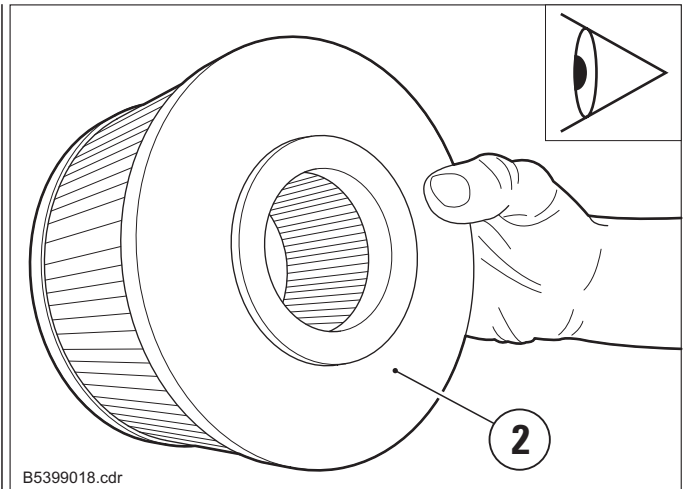
**Motor nooit zonder luchtfilterelement gebruiken.**



- Deksel (1) eraf schroeven.

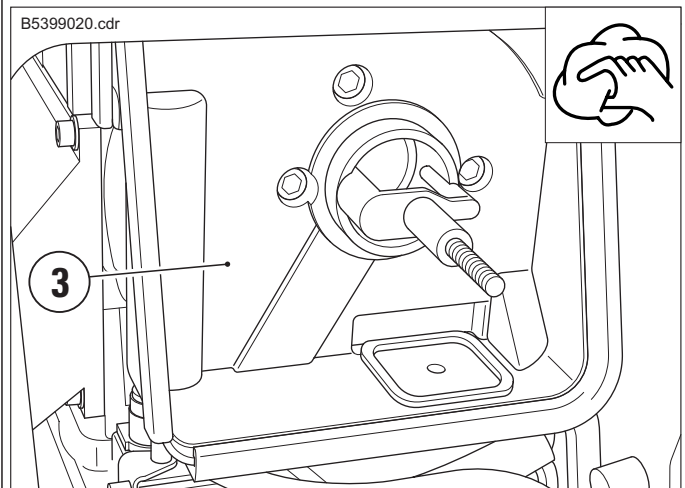


- Filterpatroon (2) voorzichtig uit het filterhuis (3) trekken.



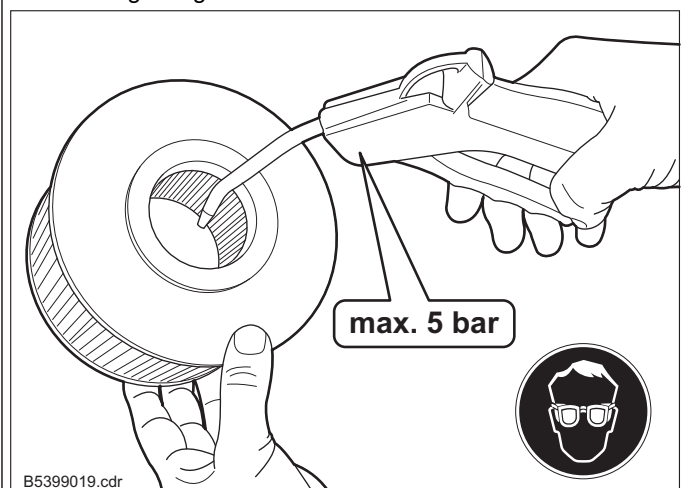
B5399018.cdr

- Filterpatroon (2) door schuinhouden bij tegenlicht of doorlichten met een lamp t.a.v. scheuren of andere beschadigingen controleren.



B5399020.cdr

- Filterdeksel (1) en -behuizing (3) reinigen.
- Filterpatroon vervangen of overeenkomstig de aard van de vervuiling reinigen:



B5399019.cdr

- Bij droge verontreiniging de filterpatroon met droge perslucht (*max. 5 bar*) van binnen naar buiten uitblazen tot er geen stof meer naar buiten komt.



**Beschermbril dragen - gevaar voor oogletsel!**

- Filterpatroon (2) voorzichtig aanbrengen.
- Deksel (1) monteren.

## 5. Onderhoud

### 5.6 Onderhoud motor – Lombardini

In deze gebruiksaanwijzing zijn uitsluitend de dagelijkse onderhoudswerkzaamheden voor de motor opgenomen. Let op de gebruiksaanwijzing voor de motor en de daar staande tips en intervallen voor het onderhoud.

#### 5.6.1 Brandstof bijvullen



Alleen bij stilstaande motor tanken.

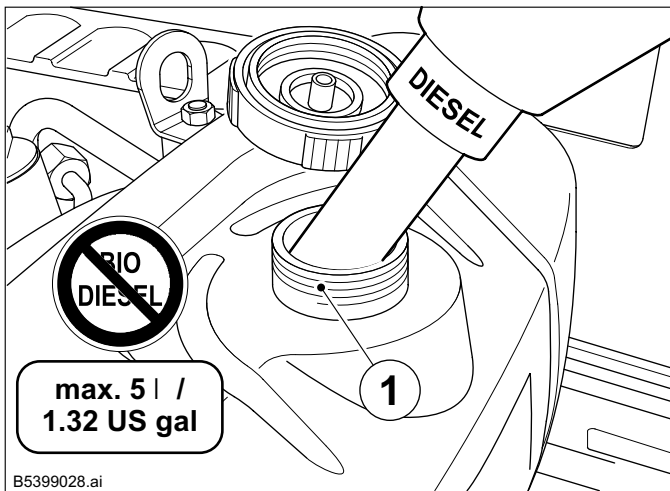
Geen open vuur.

Niet roken.

Niet in gesloten ruimtes tanken.

Adem geen brandstofdampen in.

Mors geen brandstof. Uitlopende brandstof moet worden opgevangen, deze mag niet in de grond sijpelen.



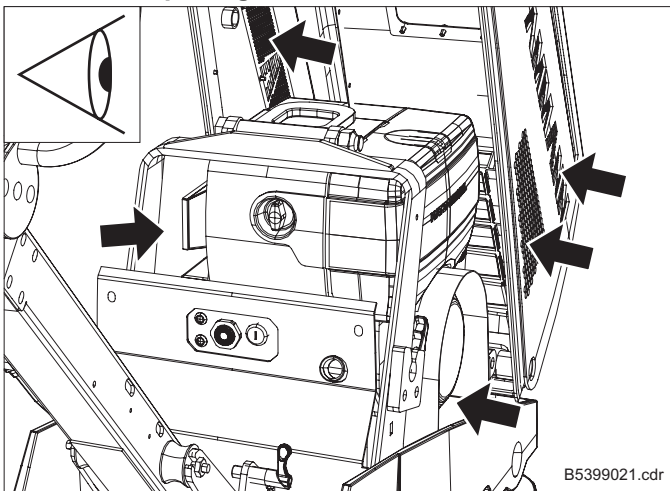
B5399028.ai

- Omgeving van de vulbuis voor de brandstof (3) reinigen.
- Vulbuis voor de brandstof openen en
- Brandstofniveau visueel controleren.

Eventueel brandstof bijvullen; Alle dieselolie die aan één van de onderstaande eisen voldoen, kunnen toegepast worden: EN 590; DIN 51601-DK; BS 2869 A1/A2; ASTM D 975-1D/2D

- Tanksluiting stevig sluiten.

#### 5.6.2 Luchtopeningen controleren



B5399021.cdr

Aanzuigopening voor verbrandingslucht en koelluchtopeningen op verontreinigen controleren. Grove verontreinigingen zoals bladen, stenen en aarde verwijderen..

#### 5.6.3 Motorolieniveau controleren

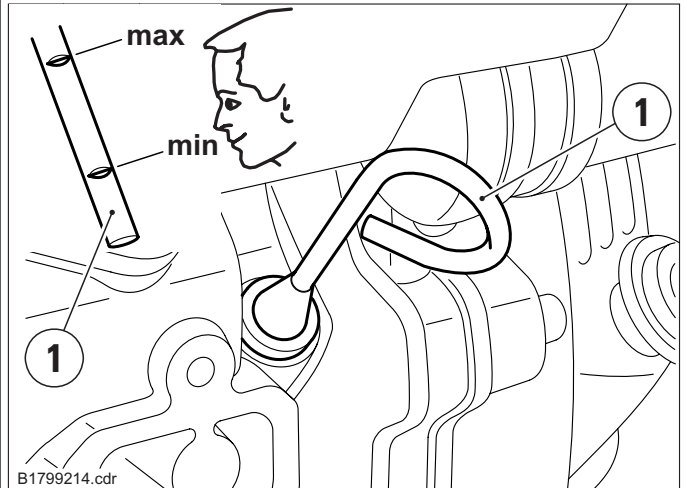


Oude olie opvangen en langs milieuvriendelijke weg verwijderen.

Geen olie in de bodem of in het riool laten weglopen.

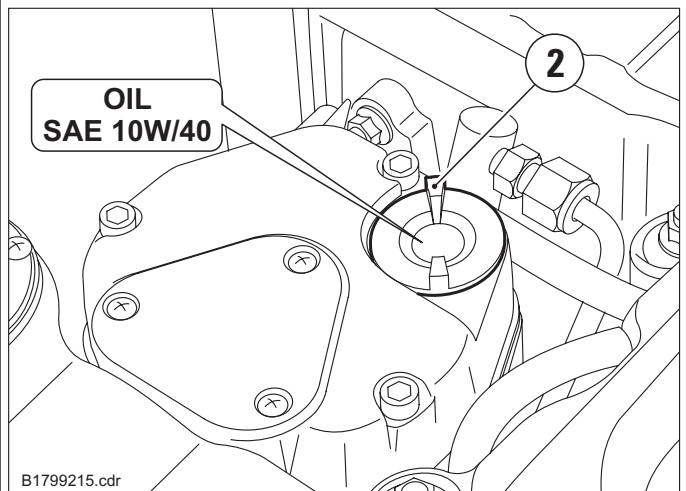
Defecte dichtingen onmiddellijk vervangen.

- Machine horizontaal neerzetten.
- Omgeving van de peilstok reinigen.



B1799214.cdr

- Peilstok (1) eruit trekken, met een schone lap die geen vezels afgeeft afvegen en tot de aanslag erin steken.
- Peilstok er uittrekken en oliepeil aflezen.
- Evt. olie tot aan de bovenste markering navullen.
- Vulopening bereik reinigen.



B1799215.cdr

- Vulopening (2) openen.
- Vereiste hoeveelheid olie opvullen.
- Olievulopening afsluiten.
- Peilstok erin steken.
- Oliepeil controleren.
- Motor ca. 1 min. laten lopen en het oliepeil opnieuw controleren; evt. opvullen.

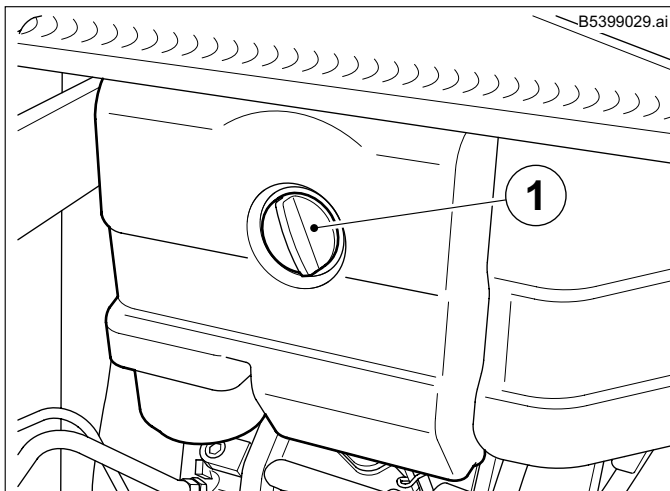


## 5.6.4 Luchtfilter reinigen

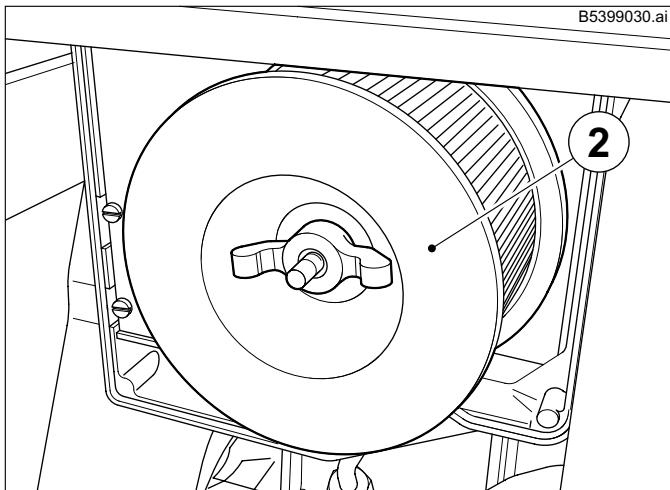
**Filterelement vervangen:**

- als het filterelement of de pakkingring beschadigd is
- bij roethoudende neerslag
- bij vochtige en oliehoudende verontreiniging
- wanneer het motorvermogen afneemt of
- wanneer de uitlaatgaskleur verandert.
- tenminste een keer per jaar

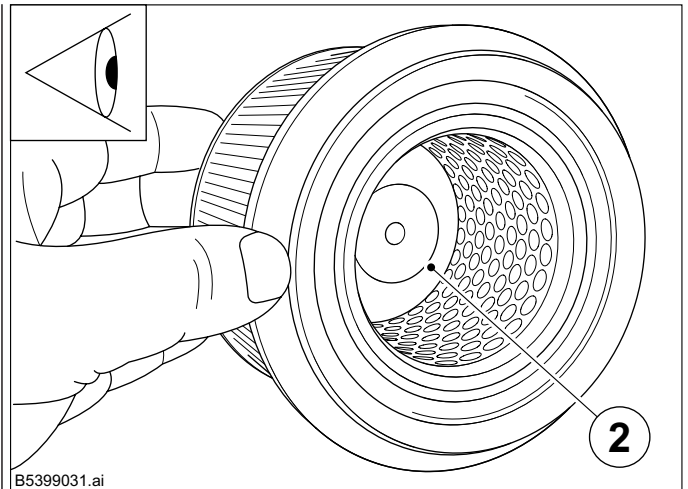
**Motor nooit zonder luchtfilterelement gebruiken.**



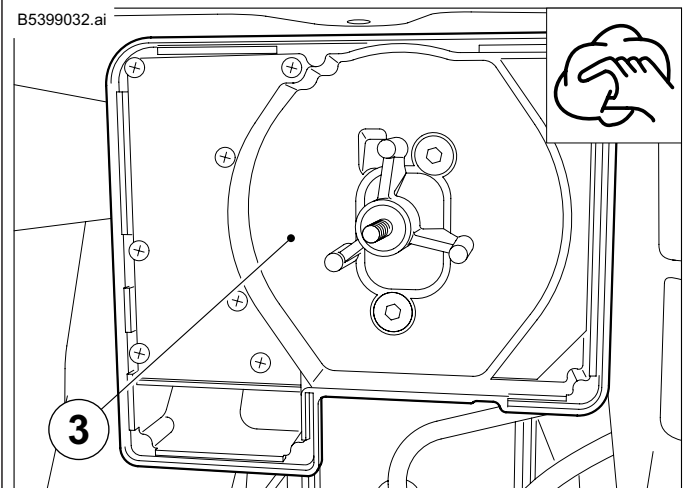
- Deksel (1) eraf schroeven.



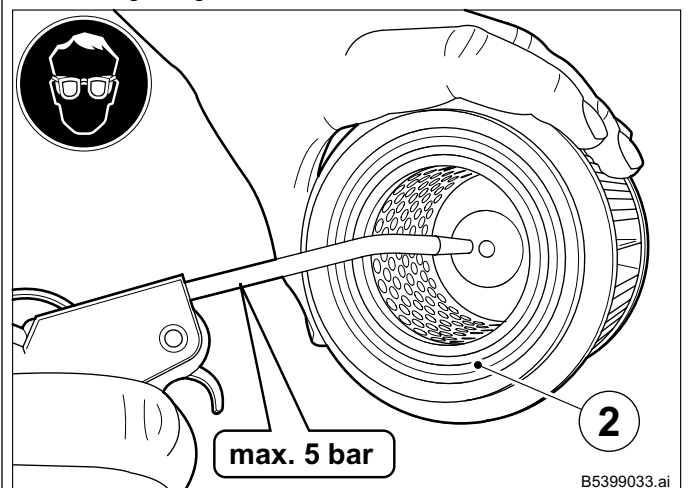
- Filterpatroon (2) voorzichtig uit het filterhuis (3) trekken.



- Filterpatroon (2) door schuinhouden bij tegenlicht of doorlichten met een lamp t.a.v. scheuren of andere beschadigingen controleren.



- Filterdeksel (1) en -behuizing (3) reinigen.
- Filterpatroon vervangen of overeenkomstig de aard van de vervuiling reinigen:



- Bij droge verontreiniging de filterpatroon met droge perslucht (*max. 5 bar*) van binnen naar buiten uitblazen tot er geen stof meer naar buiten komt.



**Beschermbril dragen - gevaar voor oogletsel!**

**Gevaar**

- Filterpatroon (2) voorzichtig aanbrengen.
- Deksel (1) monteren.

## 5. Onderhoud

### 5.7 Onderhoud van de machine

#### 5.7.1 Reiniging

- De machine dagelijks reinigen.



Na het reinigen alle kabels, slangen, leidingen en schroefverbindingen op lekkage, lose verbindingen, doorgesuurde plekken en andere beschadigingen controleren.

De vastgestelde gebreken onmiddellijk opheffen.

Voor de reiniging geen brandbare of agressieve stoffen gebruiken.

#### 5.7.2 Aandraaimomenten

Ø	8.8		10.9		12.9	
	Nm	ft lb	Nm	ft lb	Nm	ft lb
M 4	3	2	4,4	3	5	4
M 5	6	4	8,7	6	10	7
M 6	10	7	15	11	18	13
M 8	25	18	36	26	43	31
M 10	49	36	72	53	84	61
M 12	85	62	125	92	145	106
M 14	135	99	200	147	235	173
M 16	210	154	310	228	365	269
M 18	300	221	430	317	500	368
M 20	425	313	610	449	710	523
M 22	580	427	830	612	970	715
M 24	730	538	1050	774	1220	899

TAB01001.cdr

Sterkteklassen voor schroeven met onderhandelde, ongesmeerde oppervlakken.

De waarden leveren een 90% benutting van de rekgrens op; bij een wrijvingscoëfficiënt  $\mu_{tot} = 0,14$ .

Het aanhouden van de aandraaimomenten wordt met draaimomentsleutels gecontroleerd.

Bij het gebruik van smeerstof MoS2 gelden de aangegeven waarden.



Vervang zelfborgende moeren na iedere demontage.

#### 5.7.3 Schroefverbindingen

Bij trilapparaten is het belangrijk binnen bepaalde periodes de schroefverbindingen op stevig zitten te controleren. Let op de aandraaikoppels.

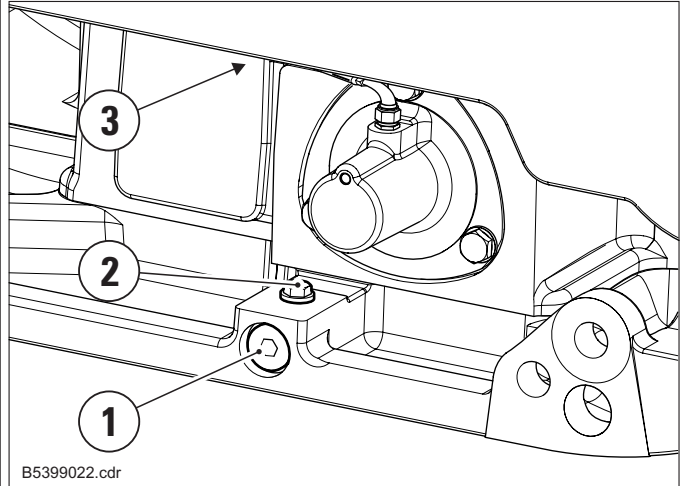
#### 5.7.4 Rubber buffers controleren

Rubber buffers op scheuren en breuken evenals op stevig zitten controleren, bij beschadigingen onmiddellijk vervangen.

#### 5.7.5 Bekrachtiger: Olieniveau/olie verversen

Olieverversen/olieniveaucontrole bij warme transmissieolie uitvoeren.

De ventilatieschroef (3) bij oliestandcontrole en olie-erversen altijd eerst eruit schroeven.



B5399022.cdr

- Ventilatieschroef (3), Olievulschroef (2), olie-aftapschroef (1) eruit schroeven.
- Oude olie aftappen.

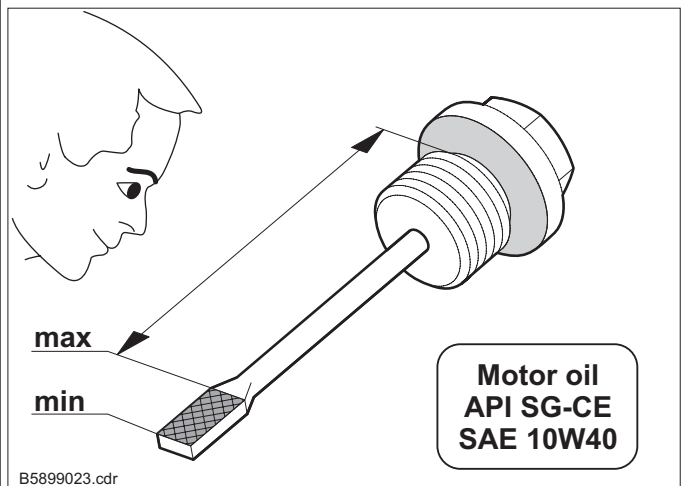


Wees voorzichtig bij het aftappen van hete olie: Gevaar van verbranden!



Uitlopende en overlopende olie opvangen en milieuvriendelijk opbergen.

- Olie-aftapschroef (1) erin schroeven.
- Nieuwe olie door de olievlboring (2) vullen. Oliehoeveelheid en oliekwaliteit: zie smeerschema.



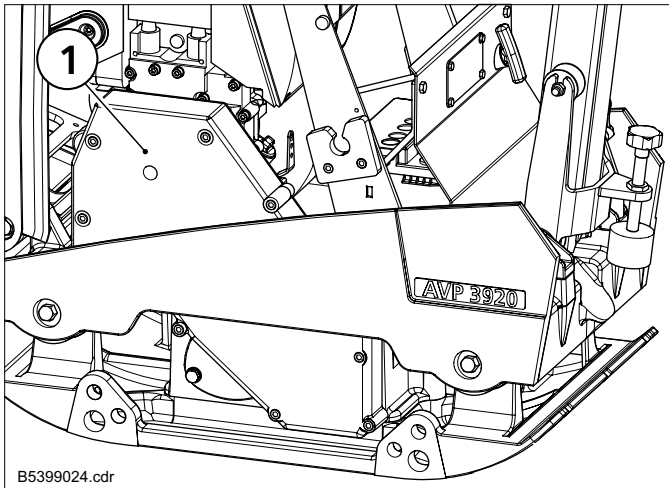
B5899023.cdr



Om voldoende smering te garanderen, moet het olieniveau tot de markering van de peilstaaf gaan. Bij te gering olieniveau bestaat het gevaar van transmissiebeschadiging door oververhitting.

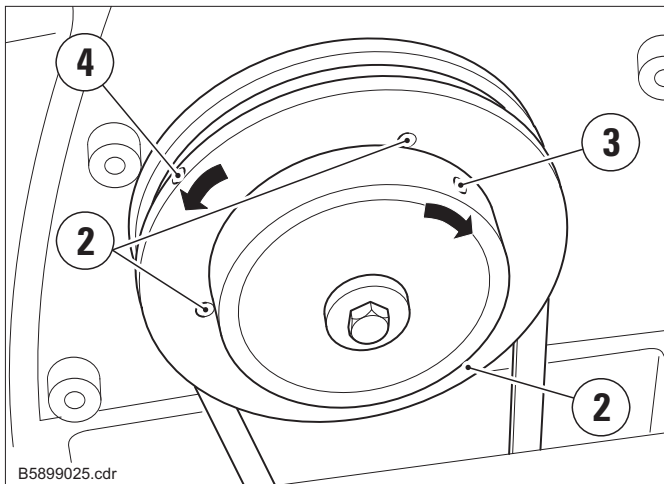
- Olievulschroef (2) met de hand erin draaien ventilatieschroef (3) erin schroeven.
- Olievulschroef (2) weer uit schroeven; olieniveau aan de olievlboring aflezen en eventueel tot het maximum streepje opvullen.

## 5.7.6 V-riemspanning controleren



B5399024.cdr

- V-riembescherming (1) eraf halen.
- Toestand en spanning van de V-riem controleren.
- V-riemspanning controleren; eventueel spannen:



B5899025.cdr

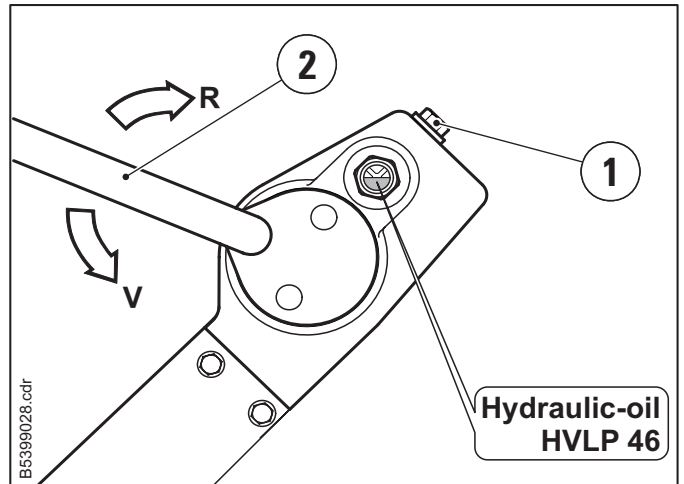
- Draadeinden (2) losschroeven, niet eruit schroeven.
- Hulpgereedschap (ø 6 mm) in boring (3) en (4) inbrengen.
- V-snaar spannen door de koppelingshelften (3) en (4) onderling te verdraaien. Maat X= 10 mm.
- Aandrijving met de hand doordraaien en doordrukmaat opnieuw controleren, evt. corrigeren.
- V-riembescherming (1) monteren.



**De machine mag niet zonder V-riembescherming gebruikt worden. Gevaar van ongelukken!**

**Gevaar**

## 5.7.7 Vullen en ontluchten van de schakeling



B5399028.cdr

- Sluitschroef (1) openen.
- Tractiehefboom (2) op «V» zetten.
- Door de tractiehefboom voortdurend om te schakelen wordt hydraulische olie gevuld. Om onberispelijk ontluchten te garanderen moet de dissel af en toe loodrecht gezet worden.
- Het vullen van olie beëindigen als
  - tijdens het schakelen een duidelijk «klak»-geluid in de bekrachtiger is te horen en
  - aan de tractiehefboom geen luchtkissen meer bemerkbaar is.



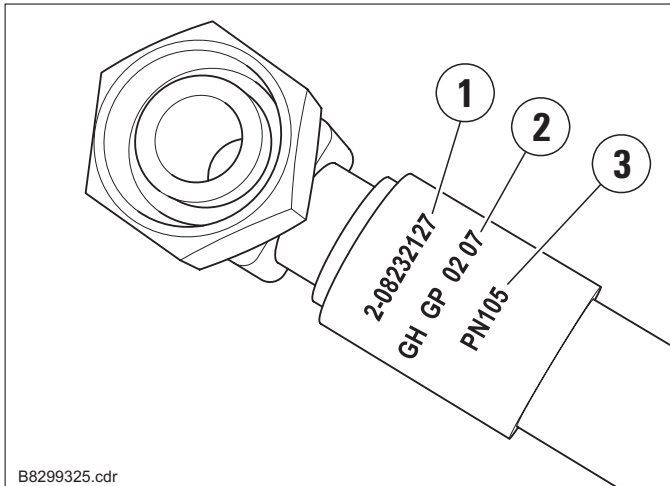
**Opmerking**

*Bij het vullen het schakeltraject verkort.*

- Voor de controle van het olieniveau de motor starten en op bedrijfstoerental brengen.
- De tractiehefboom herhaaldelijk tussen «V» en «R» heen en weer schakelen.
- Het juiste olieniveau moet zich binnen het afgebeeld gebied (afb.) bewegen; de tractiehefboom moet daarbij in de stand «V» staan.
- Ontbrekende hydraulische olie bijvullen resp. overtollige olie afzuigen.
- Sluitschroef (1) bij lopende machine en tractiehefboom op de stand «V» inschroeven.

## 5. Onderhoud

### 5.7.8 Hydrauliekslangen



- 1 Ammann-artikel-nr.
- 2 Fabrikant / fabricagemaaand en -jaar
- 3 Max. arbeidsdruk

De functionaliteit van hydrauliekslangen moet in regelmatige intervallen ( tenminste een keer per jaar) door een deskundige (met kennis op het gebied van hydrauliek) worden gecontroleerd.

Slangen dienen onverwijld te worden vervangen bij:

- Beschadigingen van de buitenlaag tot aan de inleg (geschuurde plekken, scheuren, sneden enz.).
- Broosheid van de buitenlaag (scheurvorming in de slangomanteling).
- Vervorming die niet overeenkomt met de natuurlijke vorm van de slang. Dat geldt zowel in drukloze als in onder druk staande toestand. (bijv. laagscheiding, blaarvorming, beknelde punten, knikpunten).
- Ondichte plekken.
- Beschadigingen of vervormingen van de slangarmaturen (nadelig beïnvloede afdichtfunctie).
- Slang die uit de armatuur naar buiten komt.
- Corrosie van de armatuur (vermindering van de functionaliteit en stabiliteit).
- Niet-oordeelkundige montage.
- Overschreden gebruiksduur van max. 6 jaar.

### 6.1 Algemene instructies

- Leef de veiligheidsvoorschriften na.
- Reparatiewerkzaamheden mogen uitsluitend door gekwalificeerde en hiermee belaste personen worden uitgevoerd.
- Lees in geval van storingen de gebruiks- en onderhoudsaanwijzing na t.a.v. de correcte bediening en het correcte onderhoud.
- Als u de oorzaak van de storing niet zelf kunt constateren of verhelpen, richt u zich dan a.u.b. tot een servicevestiging van Ammann.
- Controleer altijd eerst de oorzaken die het best toegankelijk zijn resp. die het gemakkelijkst kunnen worden gecontroleerd (zekeringen, lichtdioden enz.).
- Kom niet in aanraking met rondlopende componenten.

### 6.2 Störungstabelle

Mogelijke oorzaak	Oplossing	Aanmerkingen
<b>Motor slaat niet aan</b>		
Toerenverstelhefboom staat op stop. Brandstoftoevoer onderbroken: – Tank leeg – Brandstoffilter verstopt – Brandstofopvoerpomp defekt Geen oliedruk Niet voldoende kompressie	Hefboom in startstand zetten Tank vullen Filter vervangen Gehele brandstofsysteem controleren Oliepeil controleren Service-organisatie inschakelen	
<b>Motor stopt tijdens gebruik</b>		
Brandstoftoevoer onderbroken: – Tank leeg – Brandstoffilter verstopt – Brandstofopvoerpomp defekt Te lage oliedruk Mechanisch defekt	Tank vullen Filter vervangen Gehele brandstofsysteem controleren Oliepeil controleren Service-organisatie inschakelen	
<b>Motorvermogen en toerental lopen terug</b>		
Brandstoftoevoer niet in orde: – Tank leeg – Brandstoffilter verstopt – Tankbeluchting niet in orde – Lekkage aansluiting brandstofleidingen Luchtfilter verstopt Klepspeling niet juist Te veel olie in motorblok Te veel olie in bekrachtiger Hydraulisch defekt	Tank vullen Filter vervangen Voor een goede beluchting zorgen Controleren Luchtfilter reinigen, resp. vervangen Klepspeling controleren, zonodig instellen Oliepeil controleren ⇔ Olie aftappen Oliepeil controleren ⇔ Olie aftappen Ammann organisatie inschakelen	Ammann organisatie inschakelen
<b>Motor draait, apparaat beweegt niet voorwaarts</b>		
V-riemspanning te laag V-riem geknapt Voeringen van de centrifugaalkoppeling versleten Te veel olie in bekrachtiger Hydraulisch defekt	V-riem naspannen V-riem verspannen Voeringen en veren vervangen Oliepeil controleren ⇔ Olie aftappen Ammann organisatie inschakelen	Ammann organisatie inschakelen